

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з китайської філології

на тему:

ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНОМУ
КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ

Студентки групи ЗМкит57-23

факультету східної і слов'янської філології

заочної форми навчання

Освітньої програми

Східна філологія: китайська мова і література,

переклад, методика навчання

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури

(переклад включно),

перша – китайська

Савченко Альони Ігорівни

Науковий керівник:

к.філол.н., доц. Малинюк І. В.

Допущена до захисту

«__» _____ 2024 року

Завідувач кафедри

(підпис)

(ПІБ)

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	7
1.1. Дефініції поняття "англіцизмів" як різновиду іншомовного запозичення в сучасній китайській мові.....	7
1.2. Передумови та причини появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови.....	11
1.3. Проблематика дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови.....	16
Висновки до Розділу 1.....	26
РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ.....	29
2.1. Основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.....	29
2.2. Комплексна методика аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.....	32
Висновки до Розділу 2.....	37
РОЗДІЛ 3 ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ.....	40
3.1. Способи та специфіка запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.....	40
3.2. Класифікація англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.....	53
3.2.1. Класифікація за лексико-граматичним принципом.....	55
3.2.2. Класифікація за семантичним принципом.....	61
3.3. Функційні особливості англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.....	67

Висновки до Розділу 3	77
ВИСНОВКИ	79
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	84
摘要	89
ГЛОСАРІЙ	91

ВСТУП

Кожна епоха породжує нові домінуючі та актуальні форми культури мовлення, які найбільш ефективно можуть задовольнити інтереси й потреби сучасної людини. Епоха інтеграції мовного та культурного простору як наслідок розвитку торговельно-економічних, політичних та соціальних факторів, що впливають на мовну еволюцію, є поштовхом до поступового стирання лінгвокультурних кордонів. Нині повсюдно і повсякчас ми стаємо свідками мовних контактів, які відбуваються відповідно до комунікативних потреб та можливостей, що надаються конкретними історичними обставинами, і співвизначаються уподобаннями самих носіїв мови, які створюють сьогодення на основі мовних звичок.

Нині будь-яка високорозвинена мовна спільнота значною мірою перебуває під впливом конкретної мови або навіть декількох мов – рідної та культурно домінуючої. Станом на сьогодні англійська мова використовується як найпоширеніший засіб міжнародної та міжкультурної комунікації в інтернет-просторі, яка є найбільшою цариною мовного розвитку.

Інтернет-комунікація сприяє діалогу культур та виходу за межі застарілих догм щодо ізоляваності та осібності мов певним країнам, народам та культурам. Інтернет-дискурс – це колосальна бібліотека невідредагованих, невідфільтрованих слів, досліджуючи які ми спостерігаємо за мовною еволюцією в реальному часі, хоча і у віртуальному просторі.

Нині більша частина спілкування англійською мовою в інтернет-просторі відбувається між не-носіями самої мови. Китайські інтернет-користувачі, в особливості молодь, яка досить вільно володіє англійською мовою, спілкуються у всесвітньому павутинні зі своїми однолітками та однодумцями з різних частин світу, відокремлюючи та популяризуючи власну субкультуру від традиційної китайської за допомогою відповідних вербальних засобів – англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Англо-американський поет Томас Стернз Еліот в одному зі своїх віршів пише, що слова вчорашні – це вчорашня мова, а завтрашні промовить інший голос.

Англiцизми сучасного iнтернет-сленгу, поза всяким сумнiвом, виступають найгучнiшим голосом сучасностi, "завтрашньої мови", i є домiнуючим соцiальним дiалектом вiртуального свiту.

Актуальнiсть цієї роботи зумовлюється спрямованiстю сучасних лiнгвiстичних дослiджень на когнiтивну та функцiйну парадигми. Актуальнiсть тематики дослiдження пiдтверджується орієнтованiстю сучасних китаєзнавчих дослiджень на виявлення особливостей та специфіки внутрiшнього структурування лексичного складу сучасної китайської мови пiд впливом таких чинникiв, як глобалiзацiя, iнформатизацiя та комп'ютеризацiя, зокрема дослiдження функцiювання англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу.

Мета роботи – дослiдити функцiювання англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу.

Поставлена мета передбачає вирiшення наступних **завдань**:

- критично проаналiзувати наукову лiтературу i сформулювати теоретичнi положення роботи для дослiдження англiцизмiв у сучасній китайській лiнгвiстицi та планомiрно охарактеризувати теоретичнi засади дослiдження англiцизмiв в лексичній системi сучасної китайської мови;
- розробити комплексну методикy дослiдження англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу;
- схарактеризувати способи та специфіку функцiювання англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу;
- встановити та розглянути способи та специфіку функцiювання англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу.

Об'єкт дослiдження – англiцизми у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу.

Предмет дослiдження – функцiювання англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу.

Фактичним матерiалом дослiдження слугувала вибiрка зi 150 англiцизмiв сучасного китайськомовного iнтернет-сленгу вiдбраних для аналізу iз 70 загальнодоступних постiв та повiдомлень опублiкованих у соцiальних мережах,

мікроблогах та онлайн-платформах, таких як Weibo, Baidu Tieba, Zhihu, Jinri Toutiao та WeChat Search.

Методи дослідження. Для досягнення поставлених задач була використана низка методів теоретичного та емпіричного рівнів лінгвістичного дослідження: *структурний метод* задля синхронного аналізу мовних явищ на основі зв'язків та відношень між мовними елементами у сучасній китайській мові; *метод термінологічного аналізу* для уточнення концептуальних відмінностей досліджуваних термінів; *метод історико-генетичного аналізу* з метою дослідити еволюційний розвиток та поширення англіцизмів у різних сферах та середовищах на тлі історичних, соціальних та культурних змін; *метод документального аналізу* з метою проаналізувати розвиток англіцизмів у лексичній системі сучасної китайської мови на підґрунті розвитку наукової думки; *метод аргументації* для первинного аналізу, систематизації та оцінювання аргументів на користь або ж проти включення англіцизмів до лексичної системи сучасної китайської мови; *метод контент-аналізу* задля визначення найпоширеніших способів запозичення англіцизмів на основі дослідження контекстуальної сфери використання; *метод семантичного поля* з метою дослідити фактичний матеріал згідно із критерієм тематичного напрямку функціонування англіцизмів; *метод функційного аналізу* задля визначення функційних задач, які виконують англіцизми в різних типах контекстуальних ситуацій; *метод системного аналізу* для розгляду функційних особливостей англіцизмів в якості взаємопов'язаної та взаємодоповнюючої функційної єдності.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у тому, що в цій роботі вперше представлено вичерпне дослідження функційних особливостей англіцизмів, які є питомою складовою лексичного фонду сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, в якості самостійного об'єкту лінгвістичного дослідження. В цій роботі вперше було розроблено розгорнуту класифікацію англіцизмів за лексико-граматичним та семантичним принципами, а також проаналізовано та узагальнено функційні особливості англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

Практичне значення цієї роботи полягає в тому, що висновки, зроблені та узагальнені в цьому дослідженні, можна використовувати у подальших дослідженнях

функційних особливостей англіцизмів лексичної системи сучасної китайської мови. Результати роботи та додатковий ілюстративний матеріал у вигляді глосарію можуть бути використані під час укладання методичних матеріалів та навчальних посібників до навчальних курсів, таких як "Лексикологія сучасної китайської мови", "Культура мовлення з китайської мови", "Теорія та практику перекладу", "Перекладацький аналіз тексту", "Редагування перекладів фахових текстів" тощо.

Апробація результатів дослідження. Основні положення кваліфікаційної роботи висвітлено в матеріалах Міжнародної науково-практичної конференції "Ad orbem per linguas. До світу через мови" (Київський національний лінгвістичний університет, 16-17 травня 2024 року).

Структура. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу та загальних висновків до всієї роботи, списку використаних джерел, анотації китайською мовою та глосарію. Загальний обсяг роботи – 102 сторінки, кількість використаних джерел – 79.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

Мова є складною динамічною системою, яка перебуває у постійному русі внутрішніх змін під прямим впливом зовнішніх факторів. Найбільш красномовним підтвердженням динамічного характеру розвитку мови є її здатність до збагачення новими одиницями, особливо в межах лексичної системи.

В умовах сучасної активно зростаючої глобалізації, інтернаціоналізації та інформатизації усіх сфер людського буття, мова в цьому вирії подій також не стоїть осторонь і в ній активно проявляються риси глобалізації культури різних мовних спільнот. Одним із найпомітніших маркерів тенденції до глобалізації служить рівень оволодіння тієї чи іншої мовної спільноти іншомовними словами. Нині під впливом глобалізації в китайській мові інтенсифікуються запозичення з англійської мови, що накладає виразний відбиток не лише на саму китайську мову, але й на світосприйняття та менталітет носіїв китайської мови.

1.1. Дефініції поняття "англіцизмів" як різновиду іншомовного запозичення в сучасній китайській мові

У 1921 році американський мовознавець Едвард Сепір (1921), розмірковуючи на тему, як мови впливають одна на одну, заявив, що мови, як і культури, рідко бувають самодостатніми, а потреба у спілкуванні призводить до прямого чи опосередкованого контакту носіїв однієї мови з носіями сусідніх або культурно домінуючих мов. Ми погоджуємося із цим твердженням і вважаємо, що нині майже неможливо знайти мову, яка б на певному етапі свого історичного розвитку не зазнала впливу іншої мови. Ба більше, у деяких мовах частка запозиченої лексики може становити більшу частину від загальної кількості усіх слів.

Мовні контакти часто відбуваються у білінгвістичних (двомовних) та мультилінгвістичних (багатомовних) суспільствах, зазвичай через торговельні або

технологічні обміни, а також колонізацію та глобалізацію (Lim, & Ansaldo, 2016). На думку Вінфорда (2003) мовні контакти бувають вимушеними (наприклад через військову окупацію або еміграцію), проте найчастіше вони відбуваються на добровільній основі в процесі взаємовигідних обмінів у сфері торгівлі, культури, науки та техніки тощо. Коли різні культурні спільноти – а отже, і різні мови – вступають у контакт, цілком ймовірно, що між цими мовами відбуватимуться лексичні обміни, або навіть злиття обох мов.

Отже, під мовними контактами ми розуміємо використання більш ніж однієї мови в один і той самий час, в одному і тому самому місці задля досягнення певної мети або вирішення певних питань (Thomason, 2010).

Едвард Сепір (1921) дотримується думки, що найпростішим видом впливу, який одна мова може здійснювати на іншу є запозичення [іншомовних] слів, при якому одна мова набуває певних характерних рис іншої мови.

Іншомовні запозичення – це природний процес мовних змін, коли одна мова додає нові слова до свого лексикону, копіюючи ці слова з іншої мови. Процес запозичення є одним із найпоширеніших способів набуття нових слів, і носії всіх мов роблять це (Trask, 1996, с. 18). Однією з початкових причин запозичення є те, що мова-реципієнт має семантичну "прогалину" у своєму лексиконі (тобто, коли в мові не існує слова з тим самим значенням, що й слово мови-донора) і потребує запозичення терміну для вираження необхідної ідеї чи поняття (Trask, 1996; Naugen, 1950; Poplack, 2018).

Чжан Юн'ян (1982) поділяє іншомовні запозичення на дві категорії за ступенем їхньої асиміляції в китайській мові:

1. Повністю асимільовані слова, тобто іншомовні запозичення, які повністю відповідають мовним нормам країни-реципієнта. Деякі з цих слів навіть увійшли до основного словникового складу китайської мови і можуть використовуватися для утворення нових складних слів або похідних.

2. Неповністю асимільовані слова, тобто іншомовні запозичення, які мають яскраво виражену семантику іншомовного слова і володіють відмінними рисами мовної традиції країни-донора.

Чжан Юн'ян також зазначає, що ступінь асиміляції іншомовних слів варіюється в залежності від тривалості мовних контактів, ступеня поширеності слова, а також від того, яким чином слово потрапило в мову – усно чи письмово.

Питання вивчення іншомовних запозичень в китайській мові має поряд із теоретичним велике практичне значення. Незважаючи на помітні тенденції до різних аспектів вивчення іншомовних запозичень в китайській мові, досі немає єдиного визначення цього поняття в китайській лінгвістиці.

Наприклад, науковець Чжан Цзіньвен (2003) класифікує "запозичені слова" 借词 jiècí за трьома категоріями: 1) "外语词" wàiyǔcí – "іншомовні слова" – слова, утворені шляхом прямого запозичення іншомовних слів або букв; 2) "混成词" hùncéngcí – "змішані слова" – слова, утворені шляхом запозичення іншомовних букв у поєднанні з власне китайськими ієрогліфами; 3) "外来词" wàiláicí – "запозичені слова" – це слова, утворені шляхом застосування перекладацьких трансформацій (транскрибування, калькування тощо). Таким чином, в історії китайської лінгвістики існує ціла низка визначень поняття "іншомовне запозичення".

В процесі формування сучасної китайської лексики неможливо недооцінювати і нівелювати вплив інших мов. Так науковець Массіні (1997) в передмові до своєї праці "Формування сучасної китайської лексики", в якій він досліджує етимологію іншомовних слів у китайській мові в період з 1840 по 1898 роки, стверджує, що сучасна китайська лексика є не лише результатом лінгвістичних експериментів на початку 20-го століття, насправді її розвиток також зумовлений важливою роллю неологізмів 19-го століття. Під так званими "неологізмами 19 століття" тут маються на увазі іншомовні запозичення, що прийшли в китайську лексику.

Останніми роками все більше слів з англійської мови інтегрується в сучасну китайську мову, які ми справедливо можемо назвати неологізмами 21-го століття (Sun, & Jiang, 2000).

Голова американської компанії Global Language Monitor (GLM) Пол Дж. Дж. Пейяк зазначив, що на сьогоднішній день поява різноманітних джерел поповнення лексичного складу мов англіцизмами є свідченням прискорення темпів інтеграції

різних культур світу; культурні контакти та інтеграція сприяють мовним контактам та іншомовним запозиченням. Отже, вивчення англіцизмів є особливо актуальним питанням у зв'язку зі зростанням значення англійської мови у світі.

У минулому столітті англійська мова закріпила за собою статус "lingua franca", або ж мови міжнародного спілкування. Після впровадження в Китаї політики реформ і відкритості наприкінці 1970-х років, нові ідеї та практики із Заходу почали проникати в китайське суспільство за посередництва англійської мови, що, в свою чергу, значно збагатило та розвинуло китайську лексичну систему новими словами (Hu, 2004; Crystal, 1992). У зв'язку з цим, нині ми можемо спостерігати, як в ужиток сучасної китайської мови активно входить новий вид іншомовних запозичень – англіцизмів 英语借词 yīngyǔ jiècí.

Англіцизми – це різновид мовного запозичення, запозичені чи перекладені з англійської мови, або утворені за її зразком, слова та вирази, що певним способом інтегрувалися в іншу мову (Klégr, 2023).

Нині англіцизми складають вагомую частину всього лексичного складу сучасної китайської мови. Щодо цього твердження ми погоджуємося зі вченими Хе Деюанем та Девідом Лі (2009), які зазначають, що якщо ми приберемо всі запозичені слова, то залишиться менше половини усіх слів сучасної китайської мови. Запозичення слів з англійської мови – це повсюдне явище. Це явище, яке супутне культурному обміну та асиміляції, перед яким Китаю не можна зачиняти свої двері.

Адаптація англіцизмів – це зміни, які відбуваються, коли англійські слова або фрази запозичуються іншою мовою. Ці адаптації можуть включати зміни в написанні, вимові, граматиці відповідно до норм мови, що запозичує слово (Mateo, 2010).

Тенденція до впровадження англіцизмів в лексичну систему сучасної китайської мови пов'язана з помітно зростаючою популярністю західної культури на Сході. В цьому питанні ми погоджуємося зі словами лінгвіста Іп Почіна (2000), який говорить, що відносно нещодавній приплив запозичень відображає не лише намагання Китаю іти в лад з наукою та ідеологією сучасного світу, що швидко

розвиваються, але й пристрасть молодого покоління китайців до всього іноземного, в тому числі й до мови.

Англіцизми в китайській мові є відносно новим лінгвокультурологічним явищем, важливою метою якого є позначення новоявлених в культурі предметів та явищ, або ж популяризація сучасних термінів, оскільки англійську мову можна почути і побачити майже в кожному сегменті повсякденного життя в Китаї – в поп-музиці, комп'ютерних іграх, фільмах, книгах, газетах, радіо- та телепрограмах тощо.

Засоби масової інформації та вдосконалені (онлайн) засоби комунікації дають можливість різномовним культурам вступати у багатомовні контакти одна з одною. Західні країни – особливо Сполучені Штати Америки – є впливовими і потужними державами в політиці, економіці, науці, масовій культурі тощо. Як наслідок ми бачимо, що англійська мова стала домінуючою у світовому масштабі, а англійсько-китайські контакти широкомасштабними і відносно інтенсивними. Проте однієї лише глобалізації недостатньо, щоб пояснити появу та стрімке розповсюдження англіцизмів в сучасній китайській мові.

1.2. Передумови та причини появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови

Еволюційну появу англійської мови в Китаї поділяють на три періоди (Wang, 2013):

1. 1637-1840 рр. – ранні англійсько-китайські контакти в Гуанчжоу.
2. 1840-1930 рр. – поширення англійської мови в південних договірних портах Китаю та запровадження формального викладання англійської мови як іноземної.
3. 1860-1949 рр. – дифузія англійської мови в різних сферах та середовищах.

Китай має довгу історію обмінів з іншими країнами. Так, наприклад, на суші виник Великий шовковий шлях задля здійснення товарообміну між Китаєм і арабським світом, а на воді сформувався морський шлях з метою торговельних і релігійних обмінів з країнами Південно-Східної Азії та Індією. Разом з

торговельними та релігійними обмінами неодмінно відбуваються й мовні, так само контакти китайської та англійської мов супроводжували історію торгівлі між носіями китайської та англійської мов протягом століть (胡兆云, 2001). В "Історії династії Мін" (张廷玉, 1974) задокументовано один із найперших контактів між китайцями та британськими торговцями у 1637 році, коли експедиція з чотирьох кораблів під командуванням капітана Джона Ведделла кинула якор в портовому місті Гуанчжоу. Метою їхньої експедиції, за словами американського синолога Вільямса (1836), була торгівля, однак в історії засвідчено, що "рудоволосий варвар" постукав у ворота Піднебесної, спричинивши спустошення і насильство завдяки британській переважаючій вогневій моці. Як наслідок, династія Цін відмовилася від довготривалої заборони на ведення бізнесу в китайських прибережних містах і дозволила підприємницьку діяльність в Гуанчжоу у 1684 році.

У 1699 році другий британський флот висадився в Гуанчжоу для торгівлі чаєм, шовком та опіумом. Прибуткова торгівля опіумом спонукала американців вперше прийти до Гуанчжоу в 1785 році і дуже скоро обсяг американської торгівлі з Китаєм посів друге місце після британської. На той час англійська була єдиною мовою спілкування між іноземцями та китайцями. В цей же період активного розвитку набуває формування кантонського, або гуанчжоуського, діалекту. За своєю внутрішньою структурою кантонський діалект був сформований шляхом значних лексичних запозичень з англійської мови з китайським втручанням на фонологічному та синтаксичному рівнях (Shaw, 1897; Zhou, 2006). Навчання кантонського діалекту і його функціональний діапазон обмежувався обговоренням цін на товари, фатичними привітаннями, назвами товарів тощо.

За Нанкінським договором 1842 року Китай відкрив п'ять портів для проживання і торгівлі іноземцям. За цим договором іноземцям було дозволено проживати у внутрішніх районах Китаю і уряд династії Цін був змушений надати низку політичних та економічних привілеїв іноземним дипломатам, представникам бізнесу та місіонерам. В результаті англійсько-китайські комерційні контакти було значно розширено, завдяки чому кантонський діалект поширився вздовж південного

узбережжя Китаю аж до Шанхаю. Згодом настав час другої хвилі англійсько-китайських контактів, під час яких з кантонського діалекту розвинулась "піджин-англійська" 洋泾浜英语 yángjīngbāng yīngyǔ. В цей же час у прибережних містах Китаю поступово почало з'являтися формальне викладання англійської мови як іноземної (Ross, 1993).

Піджин-англійська (кит. 洋泾浜英语 yángjīng bāng yīngyǔ; англ. pidgin, Chinese Pidgin English або Chinese Coastal English) – це англо-китайська гібридна мова, лексично заснована на основі англійської мови під впливом китайського субстрату (Ansaldò, Matthews, & Smith, 2010). Мова піджин виникає в контактній ситуації мовних обмінів, коли одна з мов, як правило мова культурно чи соціально-економічно домінуючої групи ("the supersaturate language"), зазнає радикального спрощення і приймається як мова ширшого спілкування носіями мов, що перебувають у підлеглому становищі ("the substrate languages"). Назва "Yangjing Bang English" китайською мовою походить від назви колишньої протоки 洋泾浜 Yáng jīng bāng в місті Шанхай біля набережної Вайтань, де місцеві робітники контактували з англомовними іноземцями мовою піджин (石定栩, 1991). Сам термін "піджин", на думку деяких етимологів, є викривленням вимови англійського слова "business" китайцями. Піджин-англійську можна вважати "продуктом" зовнішньої торгівлі Китаю (Foley, 2001).

Формування піджин-англійської є не лише лінгвістичним, але й соціальним, економічним та освітнім явищем (Mühlhäusler, 1986). Розвиток піджин-англійської супроводжувався новим розподілом суспільної праці в Китаї, оскільки люди зі знанням цієї мови займали керівні посади на фабриках, працювали торговцями в хонгах, компрадорами, крамарями тощо, щоб впоратися зі значним зростанням зовнішньої торгівлі Китаю (Wu, 2001). Школи, відкриті місіонерами та китайськими реформаторами, з часом стали популярними серед китайської молоді, яка розглядала вивчення англійської мови як шлях до самоствердження, що допоможе їм отримати доступ до західних технологій (Ross, 1993). Таким чином, період з 1840-х до 1930-х років став поштовхом для подальшого поширення англійської мови в Китаї та появи

двох її різновидів: піджин-англійської, що виникла на основі кантонського діалекту, і так званої "грамотної" або "стандартної" англійської (англ. Educated English або Standart English), що стала результатом формального викладання англійської мови в місіонерських школах, а згодом у школах, створених патріотично налаштованими китайськими реформаторами. Розвиток піджин-англійської занепав наприкінці 19 століття, коли "стандартну" англійську мову почали систематично викладати в школах та університетах (Hall, 1944).

У період з 1900 по 1950 роки існувала потреба вивчати розмовну англійську мову замість піджин-англійської, оскільки вважалося, що вона є інструментом набуття західних знань, що неодмінно допоможе Китаю досягти ще більшого розквіту та могутності (Hall, 1944). Вплив англійської мови на китайську був вагомим, в результаті чого в китайській лексичній системі поступово почали з'являтися англіцизми, наприклад "摩登" móděng – "сучасний", від слова "modern" англійською, або ж "社会" shèhuì – "суспільство" від слова "society" англійською.

Щоб задовольнити попит на вивчення англійської мови мовні джерела збагачувалися – від глосаріїв та підручників до зародкових словників англійської мови. Наприклад, праця "英语集全" yīngyǔ jíquán (дослівний переклад – "Повне зібрання англійських слів") Тан Цзінсіна є ембріональним посібником з англійської мови, що був опублікований у 1862 році у шести томах (Bolton, 2003). На думку багатьох дослідників, Тан зробив революцію в написанні навчальних матеріалів англійською мовою, транскрибуючи вимову слова і пояснюючи його одночасно китайською та англійською мовами (Hall, 1944; Baker, & Mühlhäusler, 1990; Bolton, 2003; Shi, 1991).

Ван Лунлун (2013) період з 1860-х до 1949 року визнає періодом, коли відбулася перша в історії Китаю дифузія англійської мови в різних сферах, що обґрунтовується такими історичними фактами: місіонерські школи утверджували свій вплив у Китаї; відбувалося соціальне розшарування китайських англомовних громадян, особливо в Шанхаї; з'явилася хвиля перекладних творів з англійської мови; англійська мова в Шанхаї знаходилася у статусі престижної.

Незабаром після Другої опіумної війни (1856 – 1860 рр.) Шанхай витіснив Гуанчжоу з лідируючих позицій у китайській зовнішній торгівлі. Піджин-англійська прижилася в Шанхаї серед соціальної версти місцевого населення нижчого класу, таких як офіціанти в чайних і ресторанах, водіїв рикш тощо (Zhou, 2006). Китайський історик Сюн Юечжи (2002) порівнює соціальне ставлення до англійської мови в Китаї і зазначає, що коли англійську зневажали в Пекіні та Гуанчжоу, в Шанхаї було стільки ж шкіл іноземних мов, скільки й продуктових магазинів.

З моменту відкриття Китаю для зовнішнього світу наприкінці 1970-х років державна політика країни щодо англійської мови в національній шкільній програмі завжди мотивувалися як політичними, так і економічними міркуваннями. Наприклад, у 1978 році Міністерство освіти пояснило доцільність просування викладання англійської мови як важливого інструменту "міжнародної класової боротьби" та "культурного, наукового і технологічного обміну". Пізніше, в період соціально-економічного розвитку політики реформ і відкритості під керівництвом Ден Сяопіна, політика щодо англійської мови спиралася на економічні, а не політичні чинники, як у випадку з навчальними програмами з англійської мови 1992 і 1993 років, в яких зазначалося, що англійська мова допоможе країні задовольнити потреби реформ та інтернаціоналізації (Adamson, & Morris, 1997). На початку 2000-х років поштовх до викладання англійської мови в школах був мотивований міжнародними прагненнями Китаю, про що свідчить вступ Китаю до Світової організації торгівлі (СОТ) у 2001 році та проведення Олімпійських ігор 2008 року, що, в свою чергу, спонукало владу Пекіна сприяти вивченню англійської мови, щоб вітати іноземних туристів і спортсменів (кампанія "Пекін розмовляє англійською") (Wang, 2007).

Отже, можемо підсумувати, що після проведення політики реформ і відкритості інтенсифікувалися контакти Китаю із зовнішнім світом, завдяки чому англійська мова і, зокрема, англіцизми в китайській мові стали звичним явищем, яке незмінно розвивається і стає важливою частиною сучасної китайської мови. Аналіз англіцизмів у сучасній китайській мові має велике значення для дослідження словникового складу китайської мови, а також допоможе зрозуміти еволюційний розвиток сучасної китайської мови в китайсько-англійських мовних контактах.

Протягом тривалого періоду часу дуже мало уваги приділялося дослідженню історичних передумов виникнення англійської мови в Китаї. Проте останні дослідження підкреслюють, що англійська мова в Китаї має напрочуд довгу історію, яка починається з початку 17 століття в портовому місті Гуанчжоу, за якою слідує епоха піджин-англійської у 18 і 19 століттях, відкриття Китаю для решти світу на початку 20 століття і сучасність (Bolton, 2003; Adamson, 2004).

Незважаючи на те, що в материковому Китаї немає англо-китайських двомовних спільнот, велика кількість студентів, які вивчають англійську мову як іноземну, підкреслює факт присутності в сучасній китайській лексиці значної кількості англіцизмів. Згідно з науковцем Ву І-анем (1985), англіцизми використовуються носіями китайської мови для досягнення певного соціолінгвістичного впливу. Особливо це помітно на прикладі Гонконгу, завдяки значному економічному впливу міста та економічним реформам у Китаї з 1980-х років сучасна мода проявляється в тому, щоб надати перевагу англіцизму "巴士" bāshì на позначення автобуса замість китайського синоніма "公共汽车" gōnggòng qìchē, а також англіцизму "拜拜" bàibai у значенні "до побачення" замість китайського "再见" zàijiàn (Gao, 2000). Використання сучасними китайцями цих та інших англіцизмів замість китайських слів може слугувати певним маркером для позначення свого соціального статусу (Trask, 1996).

З огляду на викладене вище можемо підсумувати, що однієї лише глобалізації недостатньо, щоб обґрунтувати включення цих та багатьох інших англіцизмів до лексичного складу сучасної китайської мови. Оскільки західна культура набуває все більшої популярності, все більше китайців починають вивчати та досліджувати англійську мову, і все більше англіцизмів різними шляхами потрапляє до Китаю (李小飞, 2004).

1.3. Проблематика дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови

У 2004 році у передмові до книги Ши Ювея "Посланець різних культур – іншомовні слова" Цзи Сяньлінь, відомий китайський лінгвіст, оцінив тогочасну ситуацію з дослідженнями іншомовних слів у китайській мові заявивши, що у деяких прогресивних та цивілізованих країнах світу, як правило, існує група фахівців, які займаються дослідженням іншомовних слів, але Китай, на противагу прогресивним країнам, цим питанням не надто переймається: фахівців з дослідження іншомовних слів вкрай мало, а монографій і словників укладено ще менше; обізнаність широкої громадськості в цьому питанні майже дорівнює нулю (张德鑫, 1993). Науковець підсумовує, що таке ставлення до іншомовних слів у китайській мові не гармонізує з кліматом політики реформ і відкритості. Результати проведеного нами дослідження підтверджують справедливість точки зору автора. За нашим переконанням, станом на 2024 рік слова науковця Цзи Сяньліня досі залишаються актуальними, проте по відношенню до вивчення англіцизмів у китайській мові, які, як нами було з'ясовано раніше, є різновидом іншомовного запозичення в сучасній китайській мові.

У попередньому підрозділі ми встановили, що англійська мова з'явилася в Китаї ще в 17 столітті, і з того часу її вплив на китайську мову не тільки не зменшувався, але й ставав дедалі значущим. Незважаючи на таке давнє проникнення англійської мови в Китаї, проблематика дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови полягає у тому, що після аналізу китайсько- та англійськомовних матеріалів ми дійшли висновку, що англіцизми майже ніколи не ставали окремим об'єктом лінгвістичних досліджень китайських та західних науковців. Наразі існує дуже обмежена кількість досліджень, присвячених цій темі, а питання відокремленого дослідження англіцизмів в китайській є неоднозначним та подекуди дискусійним через розбіжності в поглядах деяких фахівців у сфері іншомовних запозичень.

Послуговуючись загальнодоступними науковими матеріалами ми зафіксували, що одні з найперших досліджень англіцизмів в лінгвістичних колах китайських науковців почалися ще у 20-му столітті. Дослідження, пов'язані з явищем англіцизмів в сучасній китайській мові, в основному включають наступні аспекти: по-перше –

класифікація англіцизмів, яка завжди була і залишається гострою темою для обговорення серед вчених-лінгвістів, які дотримуються різних стандартів щодо класифікації англіцизмів в лексичній системі китайської мови. Ши Ювей (2013), який зробив найбільший внесок у питання класифікації іншомовних запозичень, описує низку факторів, що призводить до виникнення різних типів запозичень, таких як спосіб запозичення, сфера використання запозичення, поширеність використання запозичення, мовна спільнота та семантика. Класифікація англіцизмів, представлена у нашій роботі, ґрунтується на стандартах, визначених Ши Ювеем.

По-друге – це дослідження принципу локалізації іншомовних запозичень. Науковці Гао Мінкай і Лю Чжентань (1958) у своїй спільній праці вказують на те, що будь-яке іншомовне слово, потрапляючи в китайську мову, стає підконтрольним правилам китайської мовної системи. Вони роблять узагальнення з трьох аспектів: фонетики, семантики і граматики, порівнюючи оригінальні англійські слова з їхніми відповідниками, тобто англіцизмами, в китайській мові.

Вчені-лінгвісти Хуан Божун і Ляо Дун (1991) стверджують, що коли будь-яка мова потрапляє під вплив іноземної мови, вона повинна пройти через процес ремоделювання на основі іншомовних слів. Згідно з цим визначенням, як іноземне слово, англіцизми повинні бути підпорядковані обмеженням китайської структурної системи, мають трансформуватися відповідно до особливостей китайської мови, щоб правомірно увійти до її складу, а його фонологія, семантика, граматична структура та форма написання повинні бути відповідно змінені. Ми погоджуємося з поглядами науковця Чжан Юн'яня (1982), який заявляє, що лінгвісти повинні вивчати не тільки те, звідки, коли, чому і як іншомовне слово прийшло в китайську мову, але й те, як воно асимілюється, тобто як воно підпорядковується або пристосовується до фонологічної системи і граматичної структури мови-реципієнта. Тільки так вивчення іншомовних запозичень може пролити світло на закономірності розвитку мови і лексики, пояснити явища, що відбуваються в лексичі, розкрити зв'язок між історією походження окремих слів, історією мов і історією народів.

Ми порівняли результати наукових робіт декількох вчених-лінгвістів і встановили, що певний відсоток науковців займалися питанням дослідження англіцизмів з культурної та соціальної перспектив. З культурної перспективи науковці досліджують культурне походження іншомовних запозичень, культурну функцію іншомовних запозичень, а також культурні конфлікти, пов'язані з іншомовними запозиченнями. З точки зору суспільства, вчені здебільшого зосереджуються на дослідженні взаємодії змін у мові і суспільстві та спостереженні за роллю іншомовних слів як соціальних маркерів. Наприклад, у праці Дан Цзінпена (2017) "Процес та механізми запозичення англійських слів у китайській мові" об'єктом дослідження постає слово "fans", яке науковець всебічно вивчає шляхом аналізу конкретних випадків вживання цього слова і робить висновок щодо процесу локалізації цього слова в китайській мові. Крім того, Дан Цзінпен також говорить про фактори, які впливають на схильність носіїв китайської мови до вибору та вживання іншомовних слів, здебільшого саме англійських, з точки зору мовних характеристик та слововживання.

Ми виявили, що серед науковців існує розбіжність думок щодо питання англіцизмів у китайській мові, що зосереджено насамперед на тому, чи варто включати семантичні запозичення до складу запозичених слів з англійської мови. Фактично, на цьому підґрунті сформувалися дві різні течії. Одна група науковців наполягають на тому, що вивчення англіцизмів в китайській мові стосується головним чином фонетичних запозичень, що автоматично виключає семантичні запозичення, які слід розглядати просто як нові лексичні одиниці, що з'явилися в одній мові під впливом іншої мови (罗常培, 1950).

Інша група науковців відстоює більш ширшу точку зору, яка полягає у тому, що англіцизми, незалежно від того, чи є вони фонетичними або семантичними запозиченнями, повинні і можуть продуктивно вивчатися в одному середовищі (T'sou, 2001). Вони вважають, що для того, аби глибше зрозуміти вплив культурної дифузії, яка лежить в основі мовного контакту, ми не маємо обмежуватися лише фонетичним типом іншомовних запозичень (潘国文, 叶步青, & 韩洋, 1993).

Девід Лі (1996) в праці "Проблеми двомовності та двокультурності: на досвіді Гонконгу" (англ. "Issues in bilingualism and biculturalism: A Hong Kong case study") говорить про те, що англійські букви, тобто буквені слова "字母语" zìmǔyǔ, часто зустрічаються в текстах гонконгських ЗМІ. Буквені слова використовуються в широкому діапазоні тем і часто трактуються так само, як і логографічні китайські ієрогліфи в гонконгській китайській пресі. Науковець робить висновок, що латинський алфавіт став невід'ємною частиною мовного багажу гонконгських білінгв як з точки зору писемності, так і з точки зору продуктивного використання в усному мовленні.

Китайські лінгвісти Чжу Юнсе та Лін Луньлунь (1999) дослідили та визначили нові характеристики неологізмів, що з'явилися за останні десятиліття в континентальному Китаї. Науковці з'ясували, що деякі букви англійського алфавіту мігрували з технологічних галузей і знайшли оптимальне використання як в офіційних, так і неофіційних жанрах китайської журналістики. Дослідники говорять, що під англійськими буквами маються на увазі не лише аббревіатури, такі як "WTO" (англ. "The World Trade Organization") та "VCD" (англ. "Video Compact Disc"), але й гібридизацію англійських та китайських слів, таких як "卡拉 OK" kālāok – "караоке", "A 股" eī gǔ, A-gǔ – "акції класу А" тощо, а також лексичні новоутворення з використанням англійських букв, як-от "HSK" та "CBA".

Дослідження іншомовних запозичень з культурологічної точки зору представлено Ши Ювеем та Ху Чжаоюнем. У праці "Запозичення в англійській мові" вчений-лінгвіст Ши Ювей (2000) досліджував іншомовні запозичення з декількох мов-джерел, включаючи японську та англійську, тоді як Ху Чжаоюнь зосередився на запозиченнях з англійської мови. У книзі "Мовні контакти та лексичні запозичення в англійській та китайській мовах: Комплексне дослідження" Ху Чжаоюнь (2003) дослідив лексичні запозичення з англійської та китайської мов з точки зору мовних контактів між Китаєм та англомовними країнами.

Зважаючи на вищевикладене можемо зробити проміжний висновок: незважаючи на те, що вищезазначені праці були і залишаються цінним внеском в

китайську лінгвістику в напрямку дослідження іншомовних запозичень в китайській мові, питання функціонування англіцизмів в сучасній китайській мові хоча й відноситься до одних із найактуальніших в сучасній лінгвістиці, проте лише фрагментарно висвітлювалася в працях китайських та закордонних вчених, що робить її мало розробленою.

Проаналізувавши зібраний теоретичний матеріал ми можемо констатувати, що останнім часом у лінгвістичних колах все частіше перебувають у центрі уваги дослідження, націлені на різноаспектне вивчення Інтернет-сленгу. Серед цих досліджень особливе місце посідають англіцизми, оскільки англійська мова є першоосновою формування Інтернет-сленгу.

Беззаперечним видається той факт, що 21 століття є століттям інформаційних технологій, а кількість інтернет-користувачів є важливим показником розвитку Інтернету. Згідно зі щорічним звітом Global Digital 2024 від DataReportal, нині понад 66% усіх мешканців нашої планети користуються Інтернетом, і загальна кількість інтернет-користувачів у світі становить 5,35 мільярдів, з яких 1,09 мільярда є інтернет-користувачами з Китаю. З отриманих даних щодо щорічного статистичного звіту з Інтернету, опублікованого Китайським інформаційним центром інтернет-мережі (CNNIC), ми дізналися, що на початку 2024 року кількість китайських онлайн-користувачів становила 76,4 відсотка від загальної кількості населення Китаю.

Популяризація Інтернету супроводжується багатьма до цього часу безпрецедентними ситуаціями в китайському мовному житті. Поява Інтернет-сленгу є однією із таких ситуацій. Інтернет-сленг – це новий різновид мови, породжений розвитком Інтернету. Хоча науковці вивчають інтернет-мову відносно недавно, результати різноманітних досліджень з'являються нескінченним потоком. Мова Інтернету наразі є однією з найгарячіших тем в академічних колах.

Зарубіжні вчені почали звертати увагу на питання онлайн-комунікації та мови Інтернету після 1975 року, коли науковець Рафаель Фінкель (1975) зі Стенфордського університету склав "The Jargon File" – перший словник хакерського сленгу, який вважається досить специфічним різновидом інтернет-мови.

У китайському лінгвістичному просторі дослідження Інтернет-сленгу в основному зосереджені на наступних трьох аспектах: дискурсивні характеристики і норми Інтернет-сленгу, культурна психологія Інтернет-сленгу і соціальна функція Інтернет-сленгу. "Аналіз Інтернет-сленгу" – це перша праця про Інтернет-сленг в Китаї, в якій вчений-лінгвіст Юй Геньюань (2001) займається вивченням загального розвитку Інтернет-сленгу, зокрема його стилістичним особливостям та характеристикам слів, порівнює його з мовою ЗМІ та досліджує стандартизацію Інтернет-сленгу. Лю Хайянь (2002) здійснює свої дослідження більше з точки зору семантики інтернет-слів, зосереджуючись на прикладах взятих з розмовних дискурсів у BBS (англ. Bulletin Board System – електронна дошка оголошень) і чатах. Янь Сюймін та Чень Сяо (2019) пояснюють етимологію та семантичне значення слова "怼" duì, після чого ілюструють правила поширення сленгізмів у мережі. Ма Жонань (2019) у своїй праці аналізує природу і джерело походження поняття "мови фанатів" (англ. fans' language), як основу для визначення застосування цієї мови у фан-групах. Бай Цзехун і Чень Мінчже (2010) на прикладі запозиченої у Інтернет-сленгу морфеми "客" kè досліджують структуру значення складних слів з точки зору когнітивної лінгвістики. Дослідження виявило, що інтернет-неологізми зазвичай мають лише дві характеристики: стислість і новизну.

Хоча інтернет-мова з'явилася не більше 40 років тому, вона привертає увагу лінгвістів зі всього світу. Спочатку інтернет-мову називали "netlish" і "weblish", обидва терміни походять від слова "English", оскільки Інтернет зародився і почав розвиватися в Сполучених Штатах Америки, а англійська була першою мовою, яка використовувалася для його інтерпретації. Потім інтернет-мова отримала такі назви, як "netspeak" за Девідом Кристалом (2001), "СМС" (англ. "Computer-Meditated Communication") за Сьюзен Херрінг (2000), а також "cyberspeak" і "cybertalk". Віднедавна інтернет-мову стало прийнято називати "net slang", або у перекладі на українську "Інтернет-сленгом" (Crystal, 2004).

За словами Девіда Кристала (2001), одного з найвідоміших світових авторитетів у галузі лінгвістики, а також піонера у вивченні Інтернет-сленгу, "net slang" – це тип

мови, що відображає особливості, притаманні лише Інтернету. Він зазначає, що "якщо Інтернет – це революція, то це, швидше за все, саме лінгвістична революція" (Варон, 2009, с. 914).

Хоча вивчення Інтернет-сленгу в Китаї почалося пізніше, ніж за кордоном, воно набуло стрімкого розвитку разом зі зростанням кількості інтернет-користувачів. Наступні десять років після 1994 року, коли Інтернет вперше прийшов до Китаю, стали свідками бурхливих дискусій про Інтернет-сленг як серед лінгвістів, так і серед звичайних людей. Серед тих науковців та професорів, які розглядають Інтернет-сленг як цікавий предмет дослідження, Юй Генюань (2001a), без сумніву, є лідером думок. У монографії "Вступ до Інтернет-сленгу" професор Юй починає зі вступу про розвиток Інтернет-сленгу, потім аналізує стилістичні та лексичні характеристики Інтернет-сленгізмів в різних контекстах, після чого робить висновок щодо загальних рис та особливостей Інтернет-сленгу.

Згідно з дослідженням Чжан Юньхуея (2010) у праці "Дослідження граматики та прагматики Інтернет-сленгу", кількість опублікованих статей на тему лексики інтернет-мови у період з 1999 по 2008 рік перевищує кількість статей на тему будь-яких інших аспектів дослідження Інтернет-сленгу в китайській мові. Це спостереження доводить, що лексичний склад – це завжди перший і найбільш безпосередньо сприйнятий аспект будь-якої мови. Крім того в своїй праці професор Чжан класифікує Інтернет-сленгізми на частини мови – іменники, дієслова, прикметники тощо, таким чином досліджуючи синтаксичні особливості Інтернет-сленгу.

Як бачимо з наведених вище описів, дослідження Інтернет-сленгу як в Китаї, так і за кордоном досягли чималих успіхів. Китайські вчені, спираючись на власне незалежне мислення, систематично проводять дослідження китайськомовного Інтернет-сленгу і намагаються дослідити природу, особливості, класифікацію та вплив Інтернет-сленгу з точки зору прагматики, стилістики, морфології тощо.

Однак, зіткнувшись зі зростаючою кількістю англіцизмів в Інтернет-сленгу, китайські науковці мають різні точки зору та ставлення до них. Загалом, це ставлення поділяється на негативне та позитивне.

Критика потоку англiцизмiв у сучаснiй китайськiй мовi особливо зосереджена на фонетичних запозиченнях i буквених словах, iншомовне походження яких є найбільш помiтним, оскiльки семантичнi iншомовнi запозичення зазвичай здаються бiльш "китайськими". Науковцi, якi дотримуються досить пуристичних поглядiв, вважають, що англiцизми, особливо буквенi слова, певною мiрою засмiтили китайську мову i становлять потенцiйну мовну проблему.

У статтi "Проти зловживання iноземними назвами та мовами. Усунення аномалiй у китайськiй мовi" Лi Цзонань та Лi Женьсяо (1996) зазначили, що 30% компанiй та продукцiї, зареєстрованих у Пекiнi в 1995 році, використовували iншомовнi слова в своїх назвах. Науковцi вважали, що зловживання iноземними словами та iншi мовнi аномалiї в китайськiй мовi досягли "тривожного" рiвня, i причиною цього є явище "崇洋媚外" *chóngyáng mèiwài*, так зване плазування перед iноземщиною, слiпий культ iноземних слiв.

Позитивно налаштованi науковцi вважають, що лексичнi запозичення є природним розвитком будь-якої мови, тому iншомовнi запозичення певною мiрою збагачують словниковий запас китайської мови. Крім того iншомовнi запозичення дають лiнгвістам достатнiй матерiал для досліджень, що, безумовно, сприятиме соціолiнгвістичним дослідженням китайських науковцiв.

Це твердження стосується, по-перше, англiйських букв. Сучаснi науковцi дотримуються думки, що, згiдно з принципом мовної економiї, буквенi слова мають переваги лаконiчного та зручного написання, а також чiткого значення порiвняно з китайськими iєрогліфами. Наприклад, використання слова "VCD" ("Video Compact Disc") замість "激光磁盤" *jīguāng cípán* зручніше не тільки тому, що написати "VCD" легше i швидше, але й тому, що китайцiв, якi знають слово "VCD" бiльше, аніж тих, хто знає та розуміє слово "激光磁盤" *jīguāng cípán*. Слово "SARS", повна форма якого англiйською мовою звучить як "Severe Acute Respiratory Syndrome" (укр. "тяжкий гострий респіраторний синдром"), а китайською – "严重急性呼吸道综合征" *yánzhòng jíxìng hūxīdào zōnghézhēng*. Обидва слова є надто складними для розуміння людьми, якi ніяк не пов'язані зі сферою медицини.

Справедливо буде зауважити, що звичайні китайці можуть не зрозуміти, що означають такі терміни, як "СТ" і "DNA", проте в той же час існує велика ймовірність, що китайські терміни "电子计算机断层扫描" diànzǐ jìsuànjī duàncéng sǎomiáo і "脱氧核糖核酸" tuōyǎng hé táng hé suān будуть для них ще більш незрозумілими. Перевага буквених слів полягає у тому, що для позначення нових речей чи допоки незнайомих понять зручніше використовувати слова з букв, ніж довгий ланцюжок китайських ієрогліфів. Наприклад, лікар скаже своєму пацієнтові "你去做个 CT" nǐ qù zuò gè CT, оскільки розуміє, що це буде більш результативніше, ніж сказати "你去做个电子计算机断层扫描" nǐ qù zuò gè diànzǐ jìsuànjī duàncéng sǎomiáo. Незалежно від того, чи розуміє пацієнт, що таке "СТ", чи ні – він так чи інакше запам'ятає це слово.

По-друге, вважається, що запозичення навіть у видозміненому вигляді є носіями чужої культури та відображенням соціального розмаїття. Мова – це дзеркало, яке відображає культуру та цінності народу, що нею послуговується. Через запозичені слова ми можемо сприймати різноманітний світ та різні ідеології. Нове в суспільстві – нові думки, концепції, інструменти – буде помітно відображено в запозичених словах.

По-третє, лексичні запозичення сприяють розвитку китайської мови та сприяють прогресу соціолінгвістики. Китайська мова значно покращує свій мовний потенціал, запозичуючи та засвоюючи деякі англіцизми, що сприяє розвитку та процвітанню китайської мови та культури. Для дослідників мови англіцизми є цінним ресурсом у тому сенсі, що вони представляють нові теми для досліджень, що, відповідно, сприяє розвитку соціолінгвістики.

Отже можемо підсумувати, що, порівняно з дослідженнями в інших галузях лінгвістики, дослідження англіцизмів у сучасній китайській мові є відносно слабким, а існуючі дослідження не є достатньо розробленими, оскільки англіцизми – це відносно нове мовне явище, яке зародилося і почало розвиватися разом з початком епохи Інтернету. Найбільший прогрес у вивченні англіцизмів відчувається у сфері дослідження китайськомовного Інтернет-сленгу.

На нашу думку, англіцизми повинні вивчатися сепаровано від загальної категорії іншомовних слів, що не тільки матиме вагомий вплив на вивчення англіцизмів у сучасній китайській мові, але й матиме велике значення для регулювання інтернет-мови, що неодмінно сприятиме подальшому всебічному та збалансованому розвитку найактуальніших лінгвістичних досліджень лексичного складу китайської мови.

Висновки до Розділу 1

В результаті проведеного дослідження ми встановили та сформулювали поняття англіцизмів як різновиду іншомовного запозичення в сучасній китайській мові, що дало нам змогу в подальшому проаналізувати та описати передумови та причини появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови, а також охарактеризувати проблематику дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови.

Ми з'ясували, що потреба у спілкуванні призводить до прямого чи опосередкованого контакту носіїв однієї мови з носіями сусідніх або культурно домінуючих мов. Це наштовхнуло нас на думку про те, що в процесі формування лексичного фонду сучасної китайської мови ми не можемо недооцінювати та нівелювати вплив інших мов. Таким чином ми встановили, що найпростішим видом впливу, який одна мова може здійснювати на іншу є запозичення іншомовних слів. Далі ми з'ясували, що завдяки впровадженню наприкінці 1970-х років в Китаї політики реформ і відкритості, а також зі зростанням значення англійської мови як мови міжнародного спілкування у світі, сучасна китайська мова значно розвинулася та збагатилася новими лексичними одиницями – англіцизмами 英语借词 yīngyǔ jiècí.

Завдяки зібраному та проаналізованому теоретичному матеріалу ми конкретизували та сформулювали поняття англіцизмів як різновиду мовного запозичення, запозичені чи перекладені з англійської мови, або утворені за її зразком, слова та вирази, що певним способом інтегрувалися в іншу мову. Разом з тим ми з'ясували, що англіцизми в сучасній китайській мові є відносно новим

лінгвокультурологічним явищем, важливою метою якого є позначення та популяризація новоявлених в сучасній культурі предметів та явищ.

Спираючись на загальнодоступні наукові матеріали ми встановили, що еволюційна поява англійської мови в Китаї поділяється на три періоди, а саме: 1) 1637-1840 рр. – ранні англійсько-китайські контакти в Гуанчжоу; 2) 1840-1930 рр. – поширення англійської мови в південних договірних портах Китаю; 3) 1860-1949 рр. – дифузія англійської мови в різних сферах та середовищах.

В процесі дослідження ми з'ясували, що протягом тривалого періоду часу дослідженню історичних передумов виникнення та розповсюдження англійської мови в Китаї приділялось дуже мало уваги. Проте сучасні наукові дослідження підкреслюють, що англійська мова в Китаї має напрочуд довгу та визначну історію, яка бере свій початок в портовому місті Гуанчжоу, де на початку 17 століття англійська була єдиною мовою спілкування між іноземцями та китайцями. Далі слідує епоха поширення гібридної мови піджин-англійської 洋泾浜英语 yángjīngbāng yīngyǔ, що виникла на основі кантонського діалекту, у 18 і 19 століттях. Услід за цим на початку 20 століття, після проведення політики реформ і відкритості, контакти Китаю із зовнішнім світом помітно інтенсифікувалися, що посприяло поширенню англійської мови в різних сферах та середовищах.

Нами було встановлено, що незважаючи на досить давнє проникнення англійської мови в Китай, проблематика дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови полягає у тому, що проаналізувавши низку китайсько- та англомовних наукових матеріалів ми дійшли висновку, що англіцизми у сучасній китайській мові майже ніколи не ставали окремим об'єктом лінгвістичних досліджень китайських та західних науковців.

Однак, спираючись на загальнодоступні наукові матеріали ми відзначаємо, що останніми роками у лінгвістичних колах дедалі частіше загальна увага спрямовується на різноаспектне вивчення Інтернет-сленгу. Серед досліджень, присвячених темі Інтернет-сленгу, особливе місце посідають англіцизми, оскільки англійська мова є першоосновою формування мови Інтернету. Сучасні дослідження Інтернет-сленгу як

в Китаї, так і за кордоном досягли чималих успіхів. Китайські вчені, спираючись на власне незалежне мислення, систематично проводять дослідження китайськомовного Інтернет-сленгу і намагаються дослідити природу, особливості, класифікацію та вплив Інтернет-сленгу з точки зору прагматики, стилістики, морфології тощо. Однак, зіткнувшись зі зростаючою кількістю англіцизмів в Інтернет-сленгу, китайські науковці мають різні точки зору та ставлення до них. Загалом це ставлення поділяється на негативне та позитивне.

Отже, здійснене дослідження дає можливість сформулювати такі висновки: порівняно з дослідженнями в інших галузях лінгвістики, дослідження англіцизмів у сучасній китайській мові є відносно слабким, а існуючі дослідження не є достатньо розробленими, оскільки англіцизми – це відносно нове мовне явище, яке зародилося і почало розвиватися разом з початком епохи Інтернету. Найбільший прогрес у вивченні англіцизмів відчувається у сфері дослідження сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

РОЗДІЛ 2

МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ

Явище Інтернет-сленгу є своєрідним "лінгвістичним кентавром" (Baron, 2023, с. 23), що поєднує в собі риси як письмової мови, так і живого спілкування, але в підсумку є чимось більш комплементарним, ніж звичайною сумішшю цих двох видів комунікації.

Перефразовуючи на свій лад славнозвісний вислів філософа Іммануїла Канта ми можемо сказати, що методологія без розробки та застосування відповідних методів є порожньою, а лінгвістичне дослідження китайськомовного Інтернет-сленгу без вивчення англіцизмів є сліпим.

За останні роки спілкування в інтернет-просторі кардинально змінилося як на локальному, так і на глобальному рівнях, що ознаменувало ще більш виразну динаміку мовної еволюції. Методологія є інтегральною складовою сучасного лінгвістичного дослідження Інтернет-сленгу, оскільки дає змогу виявити принципи формування, ступінь поширення і рівень сприйняття англіцизмів сучасним суспільством.

2.1. Основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу

В процесі визначення дефініції поняття "англіцизм" як різновиду іншомовного запозичення в сучасній китайській мові ми застосували низку методів емпіричного і теоретичного рівнів лінгвістичних досліджень (Dörnyei, 2007; Ender, Leemann, & Wälchli, 2012).

Перш ніж з'ясували дефініції поняття "англіцизм", ми дали визначення таким поняттям, як "мовний контакт" та "іншомовне запозичення", оскільки обидва цих явища є основою для розуміння механізмів процесу запозичення, синіцизації та поширення англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови, зокрема

сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу. Для цього ми застосували *структурний метод* задля синхронного аналізу мовних явищ на основі зв'язків та відношень між мовними елементами у сучасній китайській мові.

З метою послідовного дослідження та систематичного порівняння розбіжностей поглядів науковців на питання щодо визначення проявів мовного контакту англійської та китайської мов, а також негативного та позитивного ставлення до вкраплення іншомовних запозичень, а саме англіцизмів, у лексичну систему сучасної китайської мови ми застосували *метод порівняльного аналізу*. Алгоритм дослідження із застосуванням методу порівняльного аналізу полягав у наступному: 1) відбір та ґрунтовне вивчення відповідних даних видобутих з різних джерел, таких як фундаментальні наукові праці, статті, дисертації, наукові публікації тощо, які стосуються сфери дослідження іншомовних запозичень у сучасній китайській мові як наслідок мовних контактів; 2) систематизація ключових аргументів на користь та проти певних підходів до визначення понять "мовного контакту" та "іншомовного запозичення" в контексті дослідження лексичного фонду сучасної китайської мови; 3) виявлення подібностей та відмінностей у поглядах науковців, оцінювання обґрунтованості та релевантності видобутих даних у контексті нашого дослідження англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Шляхом застосування *методу термінологічного аналізу* ми уточнили концептуальні відмінності та встановили основні взаємозв'язки між досліджуваними термінами, а за допомогою *методу узагальнення* на основі попередньо отриманих результатів термінологічного аналізу ми узагальнили поняття "англіцизмів" в розгорнуту та цілісну дефініцію, а саме: ми підсумували явище англіцизмів як різновиду мовного запозичення, запозичені чи перекладені з англійської мови, або утворені за її зразком, слова та вирази, що певним способом інтегрувалися в іншу мову.

Для того, щоб дослідити передумови та причини появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови ми використали *метод історико-генетичного аналізу*. Завдяки цьому методу ми змогли дослідити еволюційний розвиток та поширення англіцизмів у різних сферах та середовищах на тлі історичних, соціальних

та культурних змін. Алгоритм застосування методу історико-генетичного аналізу полягав у дослідженні: 1) історичного контексту, що пов'язано з такими подіями, як англійсько-китайські торговельні контакти в Гуанчжоу та інших прибережних містах Китаю; 2) впливу англійської мови на розвиток китайської, результатом чого було формування кантонського діалекту, а згодом виникнення англо-китайської гібридної мови піджин-англійської; 3) етапів популяризації англійської мови в Китаї, що, зокрема, супроводжувалося впровадженням формального викладання англійської мови в місіонерських школах та появою перекладних творів з англійської мови на китайську; 4) соціолінгвістичного контексту, в якому відбувалося інтенсифікація поширення англійської мови, зокрема у період після проведення політики реформ і відкритості.

За допомогою *методу документального аналізу* ми дослідили низку джерел, таких як фундаментальні наукові праці, дисертації, статті тощо, для того, щоб проаналізувати розвиток англіцизмів у лексичній системі сучасної китайської мови на підґрунті розвитку наукової думки. Наш алгоритм дослідження із застосуванням методу документального аналізу полягав у наступному: 1) відбір та систематизація відповідних наукових матеріалів за темою нашого дослідження; 2) аналіз змісту наукових матеріалів з метою виокремлення основних тез, тенденцій та висновків з досліджуваного питання; 3) зіставлення та порівняння різних точок зору та підходів науковців, представлених у досліджуваних наукових матеріалах, задля виявлення подібностей та відмінностей; 4) формування загальних висновків на основі проаналізованих документальним методом наукових матеріалів.

В якості теоретичної основи першого розділу нашого дослідження була використана теорія мовних контактів, яка полягає у вивченні взаємодії декількох мов в умовах безпосереднього контакту (郭 骄, 2013). Таким чином ми змогли проілюструвати еволюційний розвиток англіцизмів під впливом англо-китайських мовних контактів, одночасно описавши вплив англіцизмів на розвиток сучасної китайської мови, зокрема китайськомовного Інтернет-сленгу.

Щоб описати проблематику дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови ми застосували *контрастивний метод* для аналізу китайсько- та англомовних наукових матеріалів з різноаспектного дослідження англіцизмів у лексичній системі сучасної китайської мови. Застосовуючи цей метод ми визначили, що явище англіцизмів по-різному розуміється і трактується науковцями, що висвітлено в досліджуваних нами китайсько- та англомовних наукових матеріалах. Цей факт, в свою чергу, має вагомий вплив на ставлення науковців до питання наявності та функціонування англіцизмів у сучасній китайській мові. Так, наприклад, ми виявили, що зіткнувшись зі зростаючою кількістю англіцизмів у китайськомовному Інтернет-сленгу, китайські вчені мають різні погляди та ставлення до цієї проблеми, яке здебільшого є або різко негативним, або ж категорично позитивним.

Метод аргументації – це підхід, який ми використали для первинного аналізу, узагальнення, систематизації та оцінювання аргументів на користь або ж проти включення англіцизмів до лексичної системи сучасної китайської мови. В результаті ми дійшли висновку, що станом на сьогодні дослідження англіцизмів у сучасній китайській мові є відносно слабким, а існуючі дослідження не є достатньо розробленими. Незважаючи на це, на основі попередньо отриманих результатів аналізу, найбільший прогрес у вивченні англіцизмів ми побачили саме у сфері дослідження сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Отже, можемо підсумувати, що основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтуються на методах, що орієнтовані головним чином на: збір та всебічне вивчення змісту наукових матеріалів, їхній подальший опис, узагальнення та систематизація; здійснення синхронного аналізу та порівняння мовних явищ на основі подібностей та відмінностей; оцінювання обґрунтованості та релевантності видобутих даних відповідно до поставлених цілей нашого дослідження.

2.2. Комплексна методика аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу

На першому етапі нашого дослідження за допомогою *методу суцільної вибірки* ми обрали 150 англiцизмiв сучасного китайськомовного iнтернет-сленгу. Список досліджуваних англiцизмiв подаємо у глосарiю. Фактичним матеріалом для дослідження слугувала вибірка iз 70 загальнодоступних постiв та повідомлень взятих з рiзних джерел, таких як китайськi сервіси мiкроблогiв, служби соціальних мереж, програми миттєвого обміну повідомленнями тощо. За допомогою пошукових систем, таких як Baidu, Jinni Toutiao та WeChat Search, ми дослідили найпопулярнiшi сленгiзми, якi домінували та досi мають активний вжиток на просторах китайськомовного iнтернету у перiод з 2010 по 2024 рiк. В підсумку ми виокремили англiцизми сучасного китайськомовного iнтернет-сленгу вiд власне китайських та iнших рiзновидiв сленгiзмiв за допомогою *методу етимологiчного аналізу*. За допомогою етимологiчного аналізу простiше визначити походження слова та його приналежнiсть до тiєї чи iншої категорiї лексичних одиниць. Крім того цей метод допомагає зрозумiти, яким чином та з якої причини те чи iнше слово або вираз стало частовживаним у певних комунікативних сферах або соціальних групах.

Застосовуючи *метод контент-аналiзу* ми визначили, що англiцизми у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу запозичуються чотирма способами, а саме: фонетичним, семантичним, гiбридним (фонетико-семантичним) та графічним.

В якості теоретичної основи дослідження способiв та специфіки запозичення англiцизмiв у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу був використаний принцип хвильового розвитку мов Йоганнеса Шмiдта, який ґрунтується на *iсторико-порiвняльному методі* дослідження (韩力, 2010).

Принцип хвильового розвитку мов ґрунтується на теорiї, що новоутворенi мовнi явища поширюються вiд центрiв впливу (мови-донора) на навколишнє середовище (одна або декiлька мов-реципiєнтiв) поза межами цього впливу подiбно до того, як хвилі поширюються вiд певного мiсця на воді, куди був кинутий камiнь. В процесі дослідження ми дійшли такого висновку: на наш погляд цiлком iмовiрно, що сленгiзми власне китайськi мови витiсняються з ужитку сленгiзмами

іншомовного походження не через архаїчність одних та новизну інших, а через соціолінгвістичний вплив останніх на носіїв китайської мови. Нині англіцизми набувають повсюдного та активного розповсюдження у різних комунікативних сферах китайської мови, що в першу чергу проявляється у їхній здатності вільно співіснувати в лексичному складі сучасної китайської мови поряд з іншими англіцизмами та власне китайськими сленгізмами, що мають однакове значення. Подібну специфічну ознаку асиміляції та функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, що проявляється у наявності чималої кількості синонімічних слів, які в процесі дослідження ми узагальнили терміном "синомінічні дублети".

Застосовуючи *метод історико-порівняльного аналізу* ми з'ясували, що в залежності від сфери використання синонімічні дублети можуть бути прийняті в лексичну систему сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу нерівномірно. У більшості випадків це проявляється у тому, що певні англіцизми стають загальноприйнятими, у той час як їхні синонімічні дублети можуть використовуватися обмежено або ж взагалі вийти з ужитку інтернет-користувачів.

За допомогою *методу кількісного порівняння* ми зафіксували, що запозичені графічним способом англіцизми у всіх своїх варіаціях складають найбільшу частину від загальної кількості найбільш частовживаних англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, а саме 44%.

На другому етапі дослідження ми класифікували англіцизми за лексико-граматичним принципом, після чого за допомогою кількісного аналізу підраховали, що найбільша кількість англіцизмів відноситься до категорії іменників (58%), прикметників (23%) та дієслів (17,3%).

З використанням *методу ситуаційного аналізу* ми проаналізували конкретні випадки використання досліджуваних англіцизмів у різних контекстах віртуального спілкування в інтернет-просторі, завдяки чому дійшли наступних висновків:

- 1) до лексико-граматичної категорії іменника здебільшого відносяться транслітеровані, гібридні та графічні англіцизми сучасного

китайськомовного Інтернет-сленгу, які виконують в реченні роль підмета, означення і додатка;

- 2) до лексико-граматичної категорії прикметника здебільшого відносяться транслітеровані і кальковані англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, які виконують в реченні роль присудка;
- 3) до лексико-граматичної категорії дієслів здебільшого відносяться графічні англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу. Графічні англіцизми цієї категорії зазвичай функціонують в якості неперехідних дієслів, які невід'ємно пов'язані з додатком.

У підсумку ми з'ясували, що англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу в усіх формах входять до певної лексико-граматичної категорії, що завжди визначається за допомогою *квантитативного (кількісного) та квалітативного (якісного) методів* дослідження.

На третьому етапі дослідження ми класифікували англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу за семантичним принципом на 15 категорій.

За допомогою *методу семантичного поля* ми поділили досліджуваний фактичний матеріал згідно із критерієм тематичного напрямку функціонування англіцизмів, визначили спільні та відмінні семантичні особливості англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, в результаті сформувавши наступні висновки:

- 1) варіативність категоризації англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу за різноманітними семантичними категоріями неодмінно сприятиме потенціалу майбутніх наукових досягнень у сфері дослідження функціональних особливостей англіцизмів у сучасній китайській мові;
- 2) найбільшу кількість англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу складають лексичні одиниці, що відносяться до семантичної категорії емотивів (16%), інформаційних технологій (15%), дій або станів (12%);
- 3) сучасний китайськомовний інтернет-простір насичений повідомленнями, що написані з навмисним порушенням правил граматики, морфології,

колокації, що також завжди супроводжується використанням гібридних та графічних англіцизмів.

На четвертому етапі дослідження за допомогою *методу функціонального аналізу* ми визначили, що англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу виконують 6 основних функцій – номінативну (репрезентативну), емотивну, фатичну, сингніфікативну (класифікуючу), функцію лінгвістичної економії та криптологічну.

Метод функціонального аналізу допомагає дослідити, яку комунікативну задачу виконують англіцизми в різних типах контекстуальних ситуацій. Так, наприклад, ми встановили, що фатична функція англіцизмів зазвичай орієнтована на підтримку соціальних зв'язків та створення дружлюбної для спілкування у віртуальному середовищі атмосфери, а функція криптологічна притаманна саме Інтернет-сленгізмам, оскільки головна мета цієї функції – забезпечення конфіденційності користувача, що надсилає повідомлення, а також захист інформації, що міститься надісланому повідомленні.

На основі попередньо отриманих результатів дослідження та за допомогою використання *методу системного аналізу* ми визначили, що всі функції англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу співіснують у тісному взаємозв'язку, доповнюючи та впливаючи одна на одну, через що ми не можемо ранжувати функції англіцизмів за ступенем важливості. З цієї причини в нашій науковій роботі ми досліджуємо 6 основних, але не остаточних функцій англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Отже, можемо підсумувати, що комплексна методика аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтується на таких основоположних методах як: метод суцільної вибірки, методи етимологічного та історико-порівняльного аналізів, метод контент-аналізу, метод семантичного поля, метод функціонального аналізу, метод системного аналізу, а також квантитативний (кількісний) та квалітативний (якісний) методи. В процесі дослідження ми дійшли висновку, що усі методи лінгвістичного дослідження ефективні лише за умови їхнього комплексного використання. З цієї причини для проведення методичного

дослідження ми використали не один окремо взятий метод, а низку методів емпіричного і теоретичного рівнів у комплексі.

Висновки до Розділу 2

Резюмуючи, на методологічному етапі дослідження ми встановили основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, завдяки чому в подальшому на основі виявлених результатів розробили комплексну методику аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

Ми дійшли висновку, що методологія є інтегральною складовою сучасного лінгвістичного дослідження Інтернет-сленгу, оскільки дає змогу виявити принципи формування, ступінь поширення і рівень сприйняття англіцизмів сучасним суспільством.

У межах здійсненого дослідження ми з'ясували, що основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтуються на методах, що орієнтовані головним чином на: збір та всебічне вивчення змісту наукових матеріалів, їхній подальший опис, узагальнення та систематизація; здійснення синхронного аналізу та порівняння на основі подібностей та відмінностей досліджуваних мовних явищ; оцінювання обґрунтованості та релевантності видобутих даних відповідно до поставлених цілей нашого дослідження. Крім того, в процесі дослідження нами було розроблено низку алгоритмів задля унаочнення конструктивності застосування того чи іншого методу лінгвістичного аналізу в рамках вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

Нами було встановлено, що до основних сучасних підходів до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу відносяться: структурний метод, метод порівняльного аналізу, методу термінологічного аналізу, методу узагальнення, метод історико-генетичного аналізу, методу документального аналізу, контрастивний метод, а також метод аргументації.

Так, наприклад, з метою здійснення аналізу англо- та китайськомовних наукових матеріалів з різноаспектного вивчення англіцизмів у лексичній системі сучасної китайської мови задля опису проблематики дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови ми застосували контрастивний метод лінгвістичного аналізу. В підсумку нам вдалося зафіксувати, що, зіткнувшись зі стрімко зростаючою кількістю англіцизмів у китайськомовному Інтернет-сленгу, китайські вчені мають різні погляди та ставлення до цієї проблеми, яке здебільшого є або різко негативним, або ж категорично позитивним.

На основі попередньо отриманих результатів методологічного дослідження ми встановили, що комплексна методика аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтується на таких основоположних методах як: метод суцільної вибірки, метод етимологічного аналізу, метод історично-порівняльного аналізу, метод контент-аналізу, метод семантичного поля, метод функціонального аналізу, метод системного аналізу, метод ситуаційного аналізу, а також квантитативний (кількісний) та квалітативний (якісний) методи.

В цій роботі також було використано принцип хвильового розвитку мов Йоганнеса Шмідта, який ґрунтується на історико-порівняльному методі дослідження, в якості теоретичної основи дослідження способів та специфіки запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

В процесі дослідження ми дійшли висновку, що усі методи лінгвістичного дослідження ефективні лише за умови їхнього комплексного використання. З цієї причини для проведення методичного дослідження ми використали не один окремо взятий метод, а низку методів емпіричного і теоретичного рівнів у комплексі.

Так, наприклад, застосовуючи метод функціонального аналізу ми встановили, що англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу виконують 6 основних функцій – номінативну (репрезентативну), емотивну, фатичну, сингніфікативну (класифікуючу), функцію лінгвістичної економії та криптологічну, завдяки чому в подальшому за допомогою методу системного аналізу ми визначили, що досліджувані функції англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу

співіснують у тісному взаємозв'язку, доповнюючи та впливаючи одна на одну, через що ми не можемо ранжувати функції англіцизмів за ступенем важливості.

Можемо підсумувати, що в сукупності висвітлені в цій роботі методи забезпечили необхідну глибину та повноту дослідження функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

РОЗДІЛ 3

ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ

Сучасну епоху прийнято називати інформаційною, що зумовлено формуванням глобального медійного середовища, заснованого на новітніх цифрових технологіях. Мова Інтернету, так само, як і будь-яка інша мова, це – технологія, яка має абсолютний вплив на всі сфери соціальної та культурної діяльності людини не тільки у віртуальному, але і реальному просторі.

Перш ніж розглянути основні способи та специфіку запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, варто узагальнити та конкретизувати поняття Інтернет-сленгу.

3.1. Способи та специфіка запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу

Інтернет-сленг – це "альтернативна" мова, що створена та використовується інтернет-користувачами під час спілкування в комп'ютерній мережі (Moore та ін., 2010). Хоча Інтернет-сленг – це неформальна та непрофесійна лексика, лєвова частка слєнгових виразів, що вперше з'являються саме в Інтернеті, з часом можуть асимілюватися до літературної мови і використовуватися в повсякденному спілкуванні.

Як соціолєкт, Інтернет-слєнг функціонує на межі двох форм реалізації мови – усної та письмової: хоча онлайн-комунікація відбувається в письмовій формі, вона більше нагадує процес живого спілкування, з притаманним йому характеристиками, такими як динамічність та гіперекспресивність.

На основі проаналізованого теоретичного та практичного матеріалу в Розділі 1 ми можемо підсумувати, що англіцизми у сучасній китайській мові в основному запозичуються чотирма способами, а саме: **фонетичним, семантичним, гібридним (фонетико-семантичним) та графічним способами.**

При **фонетичному способі** запозичення англіцизмів відтворюється звукова форма англійського слова за допомогою використання співзвучних з оригінальним словом китайських ієрогліфів. Специфіка фонетичного способу запозичення англіцизмів полягає у тому, що в процесі запозичення англіцизмів ієрогліфи китайської мови втрачають власне семантичне значення і натомість лише зберігають свою фонетичну та графічну форми. Фонетичний спосіб запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу здійснюється за допомогою такого лексичного прийому перекладу як транслітерація. Наприклад:

- 1) 哇哇哇! 这个本子真的因吹斯汀了!(Wa wa wa! Zhège běnzi zhēnde yīnchuīsītīng le!) – Вау-вау-вау! Ця книга дійсно дуже цікава!
- 2) 这辈子就喜欢过 2 个爱豆团体, 双双狗带。(Zhè bèizi jiù xǐhuānguò 2 gè ài dòu tuántǐ, shuāngshuāng gǒu dài shì bùshì.) – За все життя я фанатіла тільки від двох айдол-груп і вони обидві – вбивчо круті.
- 3) 勇敢的酷盖王一博先享受热带雨林的的第一杯咖啡。(Yǒnggǎn de kù gài Wáng Yī Bó xiān xiǎngshòu rèdài yǔlín de dì yī bēi kāfēi.) – Відчайдуха і крутий хлопець Ван Їбо насолоджується своєю першою кавою в тропічному лісі.

Фонетичний спосіб запозичення поширюється здебільшого на двоскладові та багатоскладові англіцизми, рідше – на односкладові, наприклад: "耶" yē – "yeah" (укр. "так-так", "еге ж", "аякже"); "北鼻" běibí – "baby" (укр. "крихітка", "коханий"); "黑喂狗" hēi wèi gǒu – "here we go" (укр. "ну почалося", "знов за рибу гроші") тощо.

Коли англійське слово запозичується фонетичним способом, отриманий в результаті англіцизм, як новоутворена одиниця лексичного складу сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, продовжує зберігати певні характерні риси англійської мови. Нагадаємо, що англіцизм – це інтегрована в мову лексична одиниця, що складається з трьох елементів: звукової форми, графічної форми та семантичного значення. Система письма китайської мови – ідеографічна, в якій ієрогліф безпосередньо пов'язаний зі значенням. Англійська ж мова, навпаки, має фонографічну систему письма, в якій графічні знаки відображають звучання. При фонетичному запозиченні слів з англійської мови в китайську, один або декілька

ієрогліфів обираються для передачі звучання оригінального слова, при цьому окреме значення кожного ієрогліфічного знаку як компонента англїцизму жодним чином не впливає на семантичне значення цілого новоутвореного слова. У більшості випадків англїцизм є двоскладовою або багатоскладовою лексичною одиницею, що складається з двох або більше китайських ієрогліфічних знаків, між якими немає жодних семантичних зв'язків, а отже, в новоутвореному англїцизмі не існує безпосереднього зв'язку між письмовою формою та семантичним значенням. Наприклад: "一颗赛艇" yī kē Sài tǐng – "exciting" (укр. "захоплююче", "вражаюче"); "杀马特" shā mǎ tè – "smart" (укр. "розумний (-а)", "недурно", "мудро"); "爱老虎油" ài lǎo hǔ yóu – "I love you" (укр. "я тебе кохаю"). Іноземна фонема, як правило, співвідноситься з її фонетично найближчим відповідником в китайській мові, а сам процес перенесення фонем з мови-донора в китайську мову є досить гнучким, оскільки один і той самий іноземний звук може мати велику кількість альтернативних замінників в китайській мові. Це говорить нам на те, що при фонетичному способі запозичення англїцизмів не існує загальних правил адаптації фонем, тому в процесі запозичення обирається найбільш вдалий китайський відповідник.

Специфічною ознакою функціонування англїцизмів в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу є наявність значної кількості синонімічних слів, які, згідно з китаєзнавцем Дан Шуфенем (2006), ми називаємо "синонімічними дублетами" (англ. "synonymous doublets"). Ми з'ясували, що в одному випадку запозичені фонетичним способом англїцизми виявляються єдиними доступними термінами на позначення певних явищ китайськомовного інтернет-середовища, наприклад: "迷因" míyīn – "meme" (укр. "інтернет-мем"); "霸凌" bàlíng – "bullying" (укр. "булінг", "цькування", "залякування"); "法克" fǎkè – "fuck" (фонетична адаптація англійського лайливого слова, укр. "дідько", "трясця"). В іншому випадку запозичені фонетичним способом англїцизми можуть вільно співіснувати поряд із семантично запозиченими англїцизмами або власне китайськими термінами. Приклади синонімічних дублетів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу представлено в Таблиці 3.1. нижче:

Синонімічні дублети сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу

Оригінальне слово англійської мови	Синонімічні дублети
"Happy" (укр. "щасливий")	快乐 (kuàilè)、嗨皮(hāipí)、好皮(hǎopí)
"Loser" (укр. "невдаха")	失败者 (shībàizhě)、屌丝(diǎosī)、 卢瑟(lúsè)、鲁蛇(lǔshé)
"Nice" (укр. "приємний", "чудовий")	很棒(hěnbàng)、奈斯(nàisī)、纳爱斯 (nà ài sī)
"Interesting" (укр. "цікавий")	有趣(yǒuqù)、因吹斯汀(yīn chuī sī tīng)、因垂丝汀(yīn chuí sī tīng)
"Party" (укр. "вечірка")	聚会(jùhuì)、派对(pàiduì)、趴体(pātī)
"Baby" (укр. "крихітка", "любий")	贝贝(bèibèi)、北鼻(běibí)
"OS Windows" (укр. "ОС Вiндовс")	视窗(shìchuāng)、瘟到死(wēndào sǐ)
"Homepage" (укр. "головна сторінка")	主页(zhǔyè)、烘培鸡(hōngpéijī)
"E-mail" (укр. "електрона пошта")	电子邮件(diànzǐ yóuxiāng)、伊妹儿 (yīmèir)

Протягом певного періоду часу одна форма синонімічних дублетів використовувалася частіше, тоді як інша набагато рідше або ж взагалі недовго проіснувавши вийшла з ужитку. Існує декілька причин появи та подальшого існування в сучасній китайській мові синонімічних дублетів. Одна з них полягає в тому, що англiцизми зазвичай складаються з меншої кількості складів у порiвнянні з їхніми китайськими еквівалентами, тому інтернет-користувачі, як правило, схильні використовувати більш стислі за формою написання терміни. Інша причина полягає у бажанні інтернет-користувачів під час спілкування у мережі використовувати терміни, які стилістично звучатимуть більш сучасно, ніж традиційна китайська лексика, наприклад:

4) "下载" xiàzǎi → "荡" dàng (англ. "download", укр. "завантажувати");

- 5) "太年轻了" tài niánqīngle → "图样" túyàng (англ. "too young", укр. "занадто юний");
- 6) "购买" gòumǎi → "败" bài (англ. "buy", укр. "купувати");
- 7) "亲爱的" qīnàide → "嗲" diǎ (англ. "dear", укр. "любий (-а)").

Питання щодо того, яка форма синонімічних дублетів більш схильна вижити і стати незмінною частиною сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу досі залишається без відповіді. Значною мірою це залежить від внутрішнього розвитку мови під впливом лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів, а також комунікативних потреб інтернет-користувачів та частоти вживання англіцизмів.

В основі **семантичного способу** запозичення англіцизмів лежить процес створення англіцизмів з китайських лексичних елементів. Запозичені семантичним способом англіцизми нагадують китайське слово, утворене шляхом поєднання локальних морфем таким чином, щоб нова лексична одиниця передавала найхарактернішу рису іншомовного поняття. Запозичення англіцизмів семантичним способом у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу здійснюється за допомогою такого лексичного прийому перекладу як калькування. Наприклад:

- 8) "犀利" xīlì – "sharp", "cool" (укр. "гострий на язик", "крутий", "дотепний"):

好喜欢看小说的评论区，有些评论都特别犀利和有意思。(Hǎo xǐhuān kàn xiǎoshuō de pínglùn qū, yǒuxiē pínglùn dōu tèbié xīlì hé yǒuyìsi.) – Із задоволенням читаю розділ з відгуками до романів, деякі з них особливо дотепні та цікаві.

- 9) "驼峰日" tuófēngrì – "the hump day" (укр. "день горба", "середа"):

今天是"驼峰日" (周三)，西萌在自家视听屋放着音乐嗨着祝大家"驼峰日快乐！"(Jīntiān shì "tuófēng rì" (zhōusān), Xī méng zài zìjiā shìtīngwū fàngzhe yīnyuè hāizhe zhù dàjiā "tuófēng rì kuàilè!") – Сьогодні "День горба" (середа), тому Саймон у своїй кімнаті для прослуховування вмикає музику і бажає всім "Щасливої середи"!

- 10) "好磕" hǎokē – "shipping" (укр. "шиперити", "сватати", "зноськати"):

雪迷宫已经嗅到好磕的味道了。(Xuě mígōng yǐjīng xiùdào hǎokē de wèidào.)

– Вже вчуваю присмак шиперингу в Лабіринті Сює [серіалі].

Окрім калькування, запозичення англіцизмів семантичним способом у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу здійснюється за допомогою такого лексичного прийому перекладу як лексико-семантична заміна, сенс якої полягає в перекладі слова іншими словами, які є схожими з оригінальним словом або ж передають ті ж значення, що й оригінальний англомовний сленгізм (Honey, 2000). Наведемо декілька прикладів англіцизмів, запозичених семантичним способом шляхом застосування лексико-семантичної заміни при перекладі.

Англійський сленговий вираз "**dog my cats**" (укр. "чорт забирай", "а бодай тебе", "їй-бо", "о мій бог") було перекладено китайською мовою як "喵了个咪" *mīāole gè mī*. Сленговий вираз "喵了个咪" *mīāole gè mī* є вигуком, що має як негативну, так і позитивну конотацію в залежності від контексту, тому в одному випадку вираз буде виражати емоції здивування, захоплення, задоволення, а в іншому – незадоволення, обурення чи досади з приводу чогось. Наприклад:

11) 喵了个咪 谁能替我上学。(Mīāole gè mī Shéi néng tì wǒ shàngxué.) – Їй-бо, хто може піти замість мене на навчання?

12) 喵了个咪, 下班早, 今天不加班, 嘻嘻嘻。(Mīāole gè mī, xiàbān zǎo, xī xī xī, jīntiān bù jiābān míngtiān yào tāng bǎn bǎn.) – Чорт забирай, раніше пішов з роботи, сьогодні без понаднормової, хі-хі-хі.

13) 喵了个咪 下雨天特别讨厌。(Mīāole gè mī xià yǔtiān tèbié tǎoyàn.) – А бодай тебе, я особливо ненавиджу дощові дні.

14) 喵了个咪, 这张图美晕我了这风情, 太动人了 你是我滴女神。(Mīāole gè mī, zhè zhāng tú měi yūn wǒle zhè fēngqíng, tài dòngrénle nǐ shì wǒ dī nǚshén.) – Мені паморочиться від цієї фотографії, о мій бог. Це так вишукано, так проникливо. Ти – моя богиня.

Англійський сленговий вираз "**plain Jane**" (укр. "неприваблива", "незугарна", "непримітна дівчина") було перекладено китайською мовою як "颜值低" *yánzhí dī*, що дослівно означає "низький індекс привабливості". В англійській мові сленговий вираз

"plain Jane" використовується для опису зовнішнього вигляду жінок, які за загальноприйнятими стандартами краси вважаються незугарними. В сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу англіцизм "颜值低" yánzhí dī окрім того, що використовується для опису зовнішності або оточуючого середовища, також інколи використовується для оцінювання популярності постів у соціальних мережах. Наприклад:

15) 真的会有博主一直被狙颜值低，然后去整容了，结果整容以后辨识度全无，从那个富有特色的大美女/大帅哥，变成了流水线平平无奇的好看路人。(Zhēn de huì yǒu bó zhǔ yīzhí bèi jū yán zhí dī, ránhòu qù zhěngróngle, jiéguǒ zhěngróng yǐhòu biànshì dù quán wú, cóng nàgè fùyǒu tè sè de dà měinǚ/dà shuàigē, biàn chéngle liúshuǐxiàn píngpíng wú qí de hǎokàn lùrén.) – Дійсно, є блогери, яких розкритикували за погану зовнішність і вони пішли робити пластичні операції. Як наслідок, після пластики вони стають геть невпізнаними і перетворюються з характерної красуні/красеня на звичайного гарненького пересічного, як з конвеєру.

16) 不好意思 NewJeans 最左边那个真的是颜值低，拉低了整体颜值.....。(Bù hǎoyìsi NewJeans zuì zuǒbiān nàgè zhēn de shì yán zhí dī, lā dīle zhěngtǐ yán zhí....) – Вибачте, але та з NewJeans [гурт], що крайня зліва, справді неприваблива, все псує своєю зовнішністю...

Варто зауважити, що семантичний і фонетичний способи є двома основними та найбільш традиційними способами запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу. Крім того, у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу існує низка англіцизмів, які є "ідеальним" продуктом комбінованого використання цих двох способів – це англіцизми, запозичені гібридним способом, при якому слова вживаються без втрати як звучання, так і значення.

Гібридний (фонетико-семантичний) спосіб запозичення англіцизмів передбачає поєднання фонетичного запозичення з китайською морфемою. При такому способі запозичення матеріал береться частково з мови-донора та частково з мови-реципієнта, після чого два компоненти взяті з кожної мови змішуються разом,

тобто гібридизуються. В результаті запозичення слів гібридним способом утворюються англіцизми, які професор Бенджамін Цзоу (2001) вважає ідеальним поєднанням звучання та значення. Наприклад:

17) "乐活族" lèhuó zú – "LOHAS: lifestyle of health and sustainability" (укр. "ЛОХАС: спосіб життя для підтримання здоров'я та сталого розвитку; здоровий та екологічний спосіб життя"):

去西安出差，又相识了西安外事学院的两位八零后博士老师，一位是乐活族。(Qù xī'ān chūchāi, yòu xiāngshíle xī'ān wàishì xuéyuàn de liǎng wèi bā líng hòu bóshì lǎoshī, yī wèi shì lè huó zú.) – Поїхав до Сіаню у відрядження, там познайомився з двома викладачами із покоління 80-х, які отримали ступінь доктора наук у Сіанському міжнародному університеті. Один з них – представник руху ЛОХАС.

18) "极客" jí kè – "geek" (укр. "гік" або людина, захоплена сучасними технологіями):

更多来自我所在城市第五届角色扮演和极客文化年度节的照片。(Gèng duō lái zì wǒ suǒ zài chéngshì dì wǔ jiè juésè bànyǎn hé jí kè wénhuà niándù jié de zhàopiàn.) – Більше фотографій з п'ятого щорічного Фестивалю косплеїв та гік-культури в моєму місті.

19) "黑客" hēi kè – "hacker" (укр. "хакер"):

#唐人街探案 2#还记得当年唐探里面的女黑客吗? (#Táng rén jiē tàn àn 2#hái jì dé dàng nián táng tàn lǐ miàn de nǚ hēi kè ma?) – #Детектив із Чайнатауна 2# Пам'ятаєте жінку-хакера з минулорічного фільму "Детектив із Чайнатауна"?

Позиція китайської морфеми при запозиченні може бути початковою або кінцевою, проте здебільшого морфема займає позицію саме в кінці англіцизму. Найявність китайської морфеми, що натякає на значення слова, дозволяючи отримати орієнтовне уявлення про ймовірне значення невідомого слова, полегшує сприйняття гібридного англіцизму. Завдяки китайській морфемі значення англіцизму стає більш конкретизованим, за рахунок чого усувається будь-який натяк на двозначність.

Наприклад, фонетико-семантичний переклад англійського терміну "LOHAS" китайською мовою звучить як "乐活族" lèhuó zú, що дослівно означає "a happy group".

Англiцизм не дає користувачу жодної конкретної iнформації про значення термiну як про людину, яка цікавиться здоровим способом життя, а також переймається соціальними та екологічними проблемами. В цьому випадку запозичений гiбридним способом англiцизм радше дає загальне уявлення про семантичне значення слова.

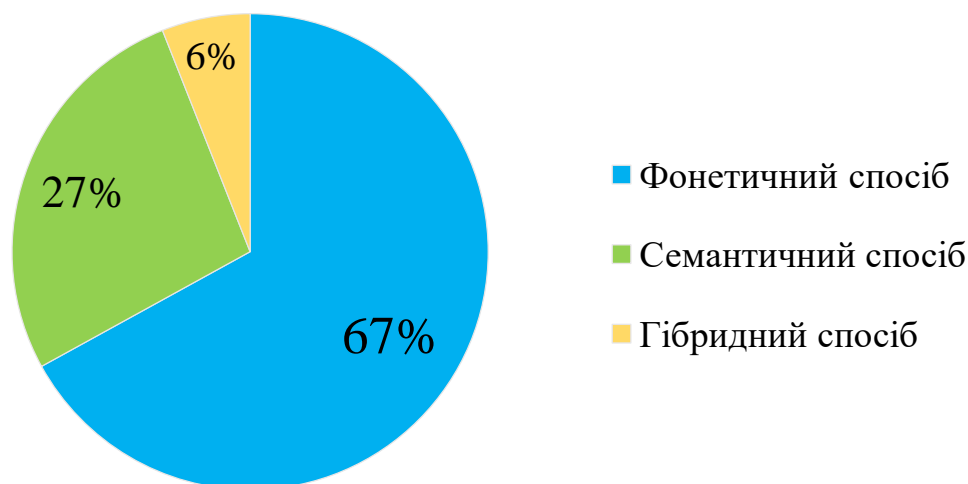
У процесі запозичення англiцизмiв гiбридним способом до транслiтерації англійського слова-донора додається китайська морфема, що вказує на семантичне значення англiцизму. Морфема може вказувати на референт, як у випадку з морфемою "客" kè у англiцизмах "极客" jíkè (англ. "geek", укр. "гiк"), "博客" bókè (англ. "blog", укр. "блог"), "黑客" hēikè (англ. "hacker", укр. "хакер") та "溃客" kuìkè (англ. "cracker", укр. "крекер", "комп'ютерний зламувач"). У багатьох випадках китайська морфема вказує на клас або рiд, до якого належить новоутворений англiцизм, тобто виступає гiперонiмом або з англійської мови "an umbrella morpheme" за визначенням науковця Янь Ченя (2013).

На переконання науковцiв Чжоу Ченгана та Цзянь Яцзюня (2004), фонетико-семантична вiдповiднiсть при перекладі є найкращим варіантом запозичення англiцизмiв. На пiдтвердження своєї думки науковцi наводять низку переваг, а саме: 1) при гiбридному способі запозичення усувається семантична прогалина, яка виникає при запозиченні слiв фонетичним способом шляхом транслiтерації; 2) при збереженні або, принаймнi, наближенні фонетичного значення англiцизму до оригiнального слова, ми вже отримуємо вказiвку на семантичне значення англiцизму; 3) уникнення потенційних непорозумiнь, пов'язаних iз суто семантичним перекладом англiцизму.

В процесі наукового дослідження ми встановили, що ситуація з активним запозиченням англiцизмiв гiбридним способом у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу є прямо протилежною заявам вищезгаданих науковцiв. За нашими пiдрахунками, запозичені гiбридним способом англiцизми становлять лише 6% вiд загальної кількості англiцизмiв запозичених фонетичним, семантичним та гiбридним способами, які часто використовуються iнтернет-користувачами у таких соціальних мережах як Weibo 微博, WeChat 微信, Toutiao 头条 та iнших. Наочну рiзницю у

частоті використання фонетичних, семантичних та гібридних англіцизмів продемонстровано на Графіку 3.1. поданому нижче:

Графік 3.1. Кількісне порівняння англіцизмів за способом запозичення



На підставі кількісного порівняння частоти запозичення англіцизмів фонетичним, семантичним та гібридним способами ми можемо дійти висновку, що інтернет-користувачі надають перевагу простоті словотворення та стилістичного забарвлення, що проявляється у використанні здебільшого запозичених фонетичним способом англіцизмів, рідше – запозичених семантичним способом англіцизмів замість запозичених гібридним способом англіцизмів, наявність яких у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу становить надзвичайно малу кількість слів.

Окрім запозичення фонетичного та семантичного значення англомовних слів, сучасна китайська мова також схильна запозичувати форму написання слів, що називається графічним способом запозичення (李海燕, 2018).

Графічний спосіб запозичення англіцизмів передбачає самостійне функціонування в сучасній китайській мові аббревіатур з латинських букв, символів, арабських цифр, або ж їхнє використання разом з китайськими морфемами в структурі лексичної одиниці. Англіцизми, запозичені графічним способом – це група термінів, що зберегли графічний вигляд англомовних слів і які не мають еквівалентів в китайській мові.

З англійської мови у китайську графічним способом запозичуються англіцизми, які ми називаємо **буквеними словами** 字母词 zìmǔcí. Буквені слова в сучасній китайській мові поділяються на дві групи: а) повноцінні аббревіатури, що складаються з букв англійського алфавіту, наприклад: "FYI" – "for your information" (укр. "до твого відома", "щоб ти знав"), "Q" – "cute" (укр. "милий (-а)") тощо; б) гібридні аббревіатури, що складаються з букв англійського алфавіту або цифр разом з китайськими ієрогліфами в складі лексичної одиниці, наприклад: "hold 住" hold zhù – "терпіти", "витримувати", "переносити"; "high 一下" high yíxià – "радіти", "веселитися"; "out 了" out le – "вийти з моди", "бути не модним" тощо.

Науковець Лю Юнцюань (2002) неодноразово у своїх працях розглядав питання наявності буквених слів у лексичній системі сучасної китайської мови. Першоджерелом буквених слів у всіх матеріалах автора виступала англійська мова. Фактичний матеріал було поділено за способами запозичення англіцизмів, а саме за фонетичним, семантичним, гібридним (фонетико-семантичним) та графічним способами. В одній зі своїх праць автор запропонував позначати буквені слова, які є графічним способом запозичення англіцизмів, не просто "字母词" zìmǔcí, а "中文字母词" zhōngwén zìmǔcí – "китайські буквені слова". Ми погоджуємося з точкою зору автора, тому що в таких мовах, як англійська, французька та німецька, будь-яке слово вже складається з букв латинського алфавіту, тому в цих мовах немає місця такому явищу, як "буквене слово", на відміну від сучасної китайської мови, для якої "中文字母词" zhōngwén zìmǔcí є водночас унікальною, але прийнятною лексичною одиницею.

Буквені слова, особливо гібридні аббревіатури – поширене явище в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу. Багато китайських лінгвістів вважають, що англіцизми, запозичені графічним способом, є унікальною частиною лексичного фонду сучасної китайської мови. На думку науковиці Ву Дун'ін (2001) комунікація сучасних людей вже неможлива без вживання буквених слів.

Науковець Фан Чжицян (2005) у праці "Аналіз формування мови Інтернету та її характерні особливості" по відношенню до буквених слів сучасної китайської мови застосовує такі терміни як **алфавітизація** 字母化 zìmǔhuà та **цифровізація** 数字化

shùzìhuà. Алфавітизація передбачає використання першої букви англійських слів при запозиченні англіцизмів з метою утворення складноскорочених слів, наприклад: "CWYL" – "chat with you later" (укр. "спишемося пізніше"), "Be/Ge" – "Bad end/Good end" (укр. "поганий/щасливий кінець"), "DL" – "download" (укр. "завантажити") тощо.

Цифровізація передбачає тотожний до алфавітизації спосіб запозичення складноскорочених англіцизмів, однак замість англійських букв використовуються цифри, наприклад: "88" – "Bye-bye" (укр. "бувай"), "87" – "bitchy" (укр. "стервозний (-а)", "злісний (-а)", "дратівливий (-а)") тощо.

В процесі дослідження ми помітили, що звична для англомовної частини Інтернету візуальна комунікація за посередництва цифр за останні роки стала важливою частиною сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу. Інтернет-користувачі використовують цифри, зашифровуючи в них повідомлення різного характеру, наприклад:

20) "0001000" означає "I'm lonely" (укр. "мені самотньо"), де цифра 1 символізує самотньо людину, а 0 – нічого або відсутність бажаного.

21) "11111111" означає "congratulations" (укр. "мої вітання"), де цифра 1 візуально схожа на послідовний набір знаків оклику ("!!!!!!!!").

При графічному способі запозичення англіцизмів позиція англійських букв та китайських морфем дуже гнучка. Англійські букви або слова можуть займати декілька позицій в складі новоутвореного англіцизму: перед китайськими ієрогліфами, після них або між ними, причому деякі англійські букви або слова можуть вживатися разом з цифрами або знаками, наприклад:

22) "UP 主" up zhǔ – "upload" (укр. "завантажити", "викласти"):

- 有 **up** 主扒出了韩国 kpop 多首歌曲疑似抄袭电视剧《西游记》里的歌曲，大家来听听看像不像。(Yǒu up zhǔ bā chūle hánguó kpop duō shǒu gēqǔ yísi chāoxí diànshìjù "xīyóu jì" lǐ de gēqǔ, dàjiā lái tīng tīng kàn xiàng bù xiàng.) – Хтось виклав у мережу кілька корейських к-поп пісень, які, судячи з усього, є плагіатом саундтреків із серіалу "Подорож на Захід". Послухайте, схоже вам чи ні.

23) "芭比 Q 了" bābǐ Q le – "barbecue" = "to mess up", "to spoil", "to be screwed", "to be over" (укр. "руйнувати", "псувати", "завдавати шкоди", "бути в халепі"):

- 完了完了，这次是真的芭比 Q 了... (Wánle wánle, zhè cì shì zhēn de bābǐ Q le...) – Це все, це кінець. Цього разу я дійсно ускочив в халепу...
- 完了，芭比 Q 了，停了 4 天水，来了以后迫不及待接水，然后泥水混进了桶里。(Wánle, bābǐ Q le, tíngle 4 tiānshuǐ, lái le yǐhòu pòbùjídài jiē shuǐ, ránhòu nǐshuǐ hùn jìnle tǒng lǐ.) – Що ж це за напасть! Чотири дні не було води, а як з'явилася, то я вмирав від нетерпіння набрати її, але коли набирив, то у відро полилася каламутна вода.

24) "。k" – "OK", "okay" (укр. "окей", "добре", "зрозуміло", "гаразд"):

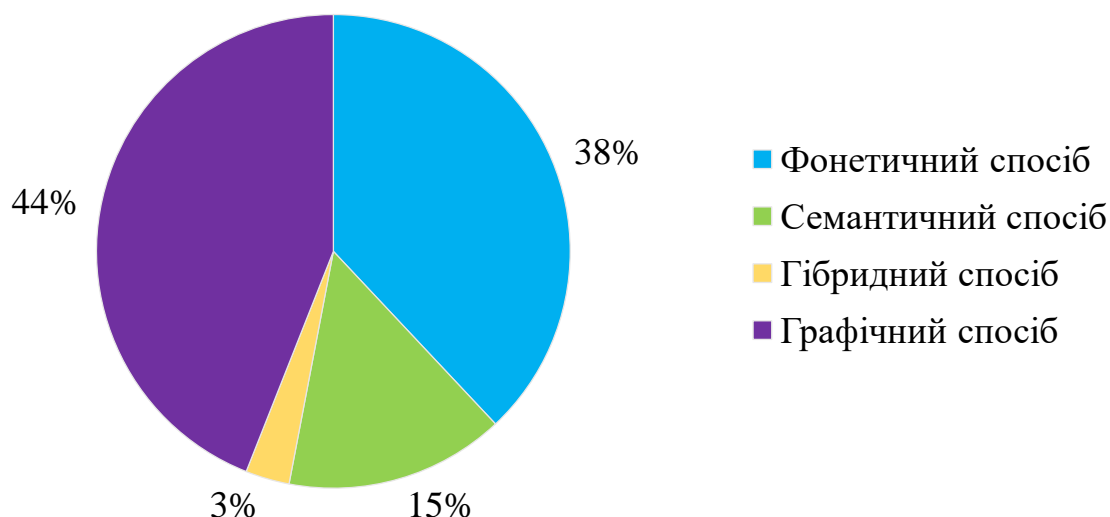
- 我画画比实隆好多了，。k? (Wǒ huà huà bǐ Shí Lóng hǎoduōle, OK?) – Я набагато краще малюю, ніж Ши Лун, зрозуміло?
- 。k, 我发现我还是没准备好做一个大学生。(OK, wǒ fāxiàn wǒ hái shì méi zhǔnbèi hǎo zuò yīgè dàxuéshēng.) – Гарзд, я зрозуміла, що все ще не готова стати студентом університету.

Французький лінгвіст Андре Мартіне (1960), представник школи функціональної лінгвістики, у своїх дослідженнях поширював принцип "лінгвістичної економії", за яким ми можемо обґрунтувати основну причину появи Інтернет-сленгу в сучасній китайській мові. Науковець вважає, що мови постійно пристосовуються до того, щоб найбільш економічним чином задовольняти потреби у спілкуванні тої чи іншої мовної спільноти. У прагненні людей звести до мінімуму свої розумові та фізичні зусилля, ми також мінімізуємо зусилля, пов'язані з мовленням, що проявляється у використанні більш простіших для запам'ятовування та використання мовних одиниць. Мовна поведінка врівноважується раціональною відповідністю між необхідною для мовної спільноти кількістю значущих мовних одиниць і практичними можливостями людських органів мовлення та сприйняття.

Принцип лінгвістичної економії Мартіне роз'яснює причину, через яку запозичені графічним способом англіцизми у всіх своїх варіаціях складають найбільшу частину від загальної кількості найбільш частовживаних англіцизмів

сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, а саме 44%. Кількісне порівняння англіцизмів запозичених фонетичним, семантичним, гібридним та графічним способами представлено на Графіку 3.2. поданому нижче:

Графік 3.2. Кількісне порівняння англіцизмів за способом запозичення



Оскільки спілкування в Інтернеті пов'язане з такими інформаційними процесами, як попереднє опрацювання та подальше передавання інформації, що відбувається шляхом швидкого введення вихідних символів та реагування на вхідні символи, дуже часто користувачам важко дається синхронізувати процес мислення та спілкування. З цієї причини запозиченні графічним способом англіцизми користуються найбільшою популярністю серед китайськомовних інтернет-користувачів через лаконічність та економічність вираження, що полегшує своєчасний обмін та поглинання інформації. Таким чином запозичені графічним способом англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу цілком задовольняють потреби інтернет-спілкування.

3.2. Класифікація англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу

На основі попередніх результатів дослідження ми з'ясували, що англіцизми в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу запозичуються фонетичним, семантичним, гібридним (фонетико-семантичним) та графічним способами. Згідно з

цим, англiцизми у сучасному китайськомовному iнтернет-сленгу, вiдповiдно до способу запозичення, подiляються на **транслiтерованi, калькованi, гiбриднi та буквенi англiцизми.**

Транслiтерованi англiцизми – це запозиченi фонетичним способом англiйськi слова шляхом використання такого лексичного прийому перекладу як транслiтерацiя. Транслiтерацiя – це спосiб перекладу слова, написаного за допомогою алфавiтної системи англiйської мови, засобами iєрогліфічної писемності сучасної китайської мови:

25) "哈妮" hānī – "honey" (укр. "любий (-а)", "коханий (-а)", "солоденький (-а)":

- 哈妮，你穿真的好看阿。(Hā nī, nǐ chuān zhēn de hǎokàn ā.) – Люба, ти сьогодні дуже гарно вбрана.

Калькованi англiцизми – це запозиченi семантичним способом англiйськi слова шляхом використання такого лексичного прийому перекладу як калькування. Калькування – це створення нового слова або сталого поєднання, яке копіює структуру вихiдної лексичної одиниці. Це запозичення шляхом буквального перекладу слова з наступним складанням перекладених частин:

26) "杀猪盘" shāzhūpán – "Pig butchering" (укр. "забій свиней", вид iнвестиційного шахрайства в iнтернеті):

- 新加的好友帅到我以为遇上了杀猪盘。(Xīn jiā de hǎoyǒu shuài dào wǒ yǐwéi yù shàngle shā zhū pán.) – Додала в друзі одного хлопця. Він такий красень, що я вирішила він один із тих iнвестиційних шахраїв.

Гiбриднi англiцизми – це запозиченi гiбридним (фонетико-семантичним) способом англiйськi слова шляхом поєднання при перекладі двох лексичних прийомів перекладу – транслiтерації + калькування:

27) "比特素养" bǐtè sùyǎng – "bit literacy" (укр. "бітова грамотність", здатність i вміння працювати ефективно та легко в епоху цифрових технологій):

- 我觉得比特素养也可以算种洁癖--虽然我很喜欢这种对待信息的方式。(Wǒ juéde bǐtè sùyǎng yě kěyǐ suàn zhǒng jié pǐ--suīrán wǒ hěn xǐhuān zhè zhǒng duìdài xìnxī de fāngshì.) – На мою думку, бітову грамотність можна вважати

різновидом маніакальної зосередженості на бездоганності, хоча мені і подобається такий спосіб підходу до інформації.

Буквені англіцизми – це запозичені графічним способом англійські слова; це англійські букви, що використовуються в китайській мові без перетворення на ієрогліфи, або слова, що використовуються у вигляді гібридизованої сполуки англійських букв та китайських ієрогліфів або цифр:

28) "沪 cares" hù cares – "who cares" (укр. "кого хвилює", "кому не байдуже", "яка різниця"):

- 沪 cares 她是主要的 k-pop 爱豆? 她从不真唱。(Hù cares tā shì zhǔyào de k-pop ài dòu? Tā cóng bù zhēn chàng.) – Кого хвилює, що вона найвідоміший к-поп айдол? Вона ніколи не співає без фонограми.

3.2.1. Класифікація за лексико-граматичним принципом

За результатами здійсненого кількісного аналізу англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу було виявлено 150 англіцизмів, які ми класифікували за лексико-граматичним та семантичним принципами. Лексико-граматичний принцип класифікації лексичних одиниць допомагає визначити частиномовну приналежність англіцизму в одному конкретному випадку. В класифікації за лексико-граматичним принципом ми виокремлюємо 7 лексико-граматичних категорій англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, які представлено в Таблиці 3.2. поданої нижче:

Таблиця 3.2.

Класифікація англіцизмів за лексико-граматичним принципом

Лексико-граматична категорія	Англомовне запозичення		Приклад
	Кількість	Відсоток	
Іменник	87	58%	霸凌 (bàlíng) 芭比粉 (bābǐfěn) E 人 (E rén)

Продовження табл. 3.2.

Прикметник	34	23%	OUT 了 (out le) 嗲 (diǎ) 硬核 (yìng hé)
Займенник	1	1%	艾薇巴蒂 (àiwēibādì)
Дієслово	26	17,3%	钓鱼 (diàoyú) 晒 (shài) get 到 (get dào)
Прийменник	4	3%	B4 (B four) 2U (two you)
Вигук	5	3,3%	哈啰 (hāluō) 欧也 (ōuyě) 3x (san x)
Сталий вираз	16	11%	爱老虎油 (àilǎohǔyóu) 非诚勿扰 (fēichéngwùrǎo) 早 F 晚 E (zǎo F wǎn E)

Згідно з наведеними в таблиці даними, англiцизми в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу найчастіше виконують функції іменника, прикметника та дієслова. За нашими підрахунками, до лексико-граматичної категорії іменника здебільшого відносяться транслітеровані, гібридні та графічні англiцизми, найменшу ж кількість складають кальковані англiцизми. Наприклад:

29) "霸凌" bà líng – "bullying" (укр. "булінг", "цькування", "залякування"):

- 这个世界上最可怕的是**霸凌**！为什么会有霸凌者？(Zhège shìjiè shàng zuì kǐpà de shì bà líng! Wèishéme huì yǒu bà líng zhě?) – Найстрашніше, що є в цьому світі – це булінг! Чому булери існують?

30) "芭比粉" bā bǐ fěn – "Barbie Pink" (укр. "яскраво-рожевий колір"):

- 我再也不相信抖音上的美妆博主了，买了一堆花里胡哨的废物，嘴上涂着这么芭比粉的口红，看起来像个小丑。(Wǒ zài yě bù xiāngxìn dǒu yīn shàng dì měi zhuāng bó zhǔle, mǎile yī duī huālihúshào de fèiwù, zuǐ shàng túzhe zhème bābǐ fěn de kǒuhóng, kàn qǐlái xiàng gè xiǎochǒu.) – Я більше не довіряю б'юті-блогерам з Тік-току, через яких накупила собі купу яскравого барахла. З цією рожевою помадою на вустах я схожа на Джокера.

- 31) "E 人" E rén – "extrovert" (укр. "екстраверт", один з багатьох типів особистості):
- 说全剧组只有她一个 E 人，很难想象这剧组拍戏时得有多欢乐！(Shuō quán jùzǔ zhǐyǒu tā yīgè E rén, hěn nán xiǎngxiàng zhè jùzǔ pāixì shí dé yǒu duō huānlè!) – Говорячи, що вона єдиний екстраверт серед усього акторського складу, навіть важко уявити, як весело було знімальній групі під час зйомок!

У вищенаведених прикладах англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу функціонуючи в якості іменників використовуються в реченнях в ролі підмета (1), означення (2) і додатка (3).

В лексико-граматичній категорії прикметника головне місце займають транслітеровані і кальковані англіцизми, наприклад:

- 32) "杀马特" shā mǎ tè – "smart" (укр. "розумний (-a)":
- 有的时候真的会觉得自己很杀马特很有天赋捏 咯咯咯咯咯 (Yǒu de shíhòu zhēn de huì juéde zìjǐ hěn shā mǎ tè hěn yǒu tiānfù niē gēgēgē gē gē) – Бувають моменти, коли я дійсно вважаю себе дуже розумним і обдарованим хі-хі-хі-хі.
- 33) "硬核" yìnghé – "hardcore" (укр. "хардкорний", "складний", "жорсткий"):
- 也许只有在东京这样的城市，才会有不少这样大隐于市的传奇人士，他们也是《东京风格》里拍下的家庭内部影像，或者《可以跟着去你家吗？》那些看似普通，实则惊掉你下巴的人物，非常硬核。(Yěxǔ zhǐyǒu zài dōngjīng zhèyàng de chéngshì, cái huì yǒu bù shǎo zhèyàng dà yīn yú shì de chuánqí rénrén, tāmen yěshì "dōngjīng fēnggé" lǐ pāi xià de jiātíng nèibù yǐngxiàng, huòzhě "kěyǐ gēnzhe qù nǐ jiā ma?" Nàxiē kàn shì pǔtōng, shízé jīng diào nǐ xiàbā

de rénwù, fēicháng yìng hé.) – Мабуть, тільки в такому місті, як Токіо, є чимало подібних прихованих у місті легендарних постатей, які також знайшли своє втілення в домашніх інтер'єрах "Токійського стилю" [книга] або "Чи можна провести тебе додому?" [реаліті-шоу]. Ці, на перший погляд, звичайні персонажі, через яких в тебе від враження відвисає щелепа. Дуже жорстко.

У вищенаведених прикладах англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, функціонуючи в якості прикметників, виконують в реченні роль присудка і майже в усіх випадках оформлюються прислівниками ступеню.

В лексико-граматичній категорії дієслова серед усіх англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу саме графічні англіцизми мають першість, і це здебільшого стосується саме неперехідних дієслів, які невід'ємно пов'язані з додатком, наприклад:

34) "**get 到**" get dào – "to get", "to understand", "to grasp something" (укр. "зрозуміти", "второпати", "дійти"):

- 演员有思考发挥空间，还得有实力演技，观众看的时候能发现的到能 **get 到** 那个 moment，这就是最好的互动。(Yǎnyuán yǒu sīkǎo fāhuī kōngjiān, hái dé yǒu shí lì yǎnjì, guānzhòng kàn de shíhòu néng fāxiàn de dào néng get dào nàgè moment, zhè jiùshì zuì hǎo de hùdòng.) – Актори повинні думати про свободу дій, а також володіти акторською майстерністю. Глядачі під час перегляду можуть збагнути цей момент, що є найкращою взаємодією між актором та глядачем.

35) "**立 flag**" lì flag – "поставити собі за мету":

- 从明天开始，立一个瘦 20 斤的 **flag**，奖励自己买苹果。(Cóng míngtiān kāishǐ, lì flag shòu 20 jīn, jiǎnglì zìjǐ mǎi píngguǒ.) – Із завтрашнього дня ставлю собі за мету скинути 20 кілограмів. У якості винагороди куплю собі яблуко.
- 降温了我要立个 **flag** 今天开始只喝热的。(Jiàngwēnle wǒ yào lì gè flag jīntiān kāishǐ zhǐ hē rè de.) – Стає прохолодніше. Відсьогодні я обіцяю собі пити тільки гаряче.

Згідно з підрахунками, продемонстрованими в Таблиці 3.2., найменш активно англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу використовуються в якості займенника, прийменника та вигуку, наприклад:

36) "艾薇巴蒂" àiwēibādì – "everybody" (укр. "всі", "кожний"):

- 中秋节快乐呀艾薇巴蒂!! (Zhōngqiū jié kuàilè ya ài wēi bā dì!!) – Зі святом середини осені усіх!!

37) "2U" two you – "to you" (укр. "для тебе", "тобі"):

- 这么多爱你的人汇聚在了一起给你过生日，祝 2u 生日快乐，真是太酷了。
(Zhème duō ài nǐ de rén huìjù zài le yìqǐ gěi nǐguò shēng rì, zhù 2u shēng rì kuàilè, zhēn shì tài kù le.) – Це так класно, що стільки людей, які тебе люблять, зібралися разом, щоб привітати тебе з днем народження.

38) "噢耶" ō yē – "oh yeah" (укр. "о, так"; "оце так"):

- 噢耶! 不宅在家就是爽 又累又爽的一天! (Ō yé! Bù zhái zài jiā jiù shì shuǎng yòu lèi yòu shuǎng de yì tiān!) – О, так! Не стирчати вдома – це неймовірно. День виснажливий і чудовий!

У сучасній китайській мові займенник зазвичай виконує функцію підмета, означення або додатка, як продемонстровано у прикладі 36, де англіцизм "艾薇巴蒂" àiwēibādì виступає в якості означального займенника.

Прийменник в сучасній китайській мові – це носій згорнутої предикативності, що організовує відношення між частинами складного речення разом з основним дієсловом. Неповторну самобутність та подеколи зовсім безладне творення речень інтернет-мови дуже красномовно продемонстровано в прикладі 37, в якому використано англіцизм "2U" two you, якого за типологією фіксованого порядку слів сучасної китайської мови там не має бути, оскільки в даному випадку це слово не несе жодного синтаксичного чи семантичного значення. Цей приклад слугує підтвердженням того, що для інтернет-мови в першу чергу головним є не правильний порядок слів у реченні та інші правила дотримання нормативності мовлення, а стилістичний ефект та експресивно-емоційно-оціночні значення, які несуть слова незалежно від їхнього положення в реченні.

Вигук в сучасній китайській мові пов'язаний з емоційною сферою, тому вигуки є важливим елементом спілкування, що слугує для вираження людських емоцій та почуттів, при цьому не називаючи їх. В сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу англіцизми, що виконують функцію вигуків – це завжди транслітеровані англіцизми. В різних культурних та мовних спільнотах вигуки, що виражають однакові або схожі емоції дуже часто разюче відрізняються фонетично. З цієї причини вигуки в китайськомовному Інтернет-сленгу виражаються за допомогою транслітерованих англіцизмів для того, щоб якомога точно передати оригінальне емоційне забарвлення того чи іншого вигуку.

На просторах китайськомовного Інтернету досить часто можна зустріти сталі вирази, які так міцно вкоренилися в повсякденне спілкування в мережі, що деякі з них можна вважати фразеологізмами інтернет-мовлення. Наприклад:

39) "早 F 晚 E" zǎo F wǎn E – "Fight in the morning, Estrange in the evening" (укр.

"зранку – боротьба, ввечері – журба"):

- 你早 F 晚 E, 是因为你早上睡饱了, 气血足, 晚上气血不足, 需要睡觉了。
(Nǐ zǎo F wǎn E, shì yīnwèi nǐ zǎoshang shuì bǎole, qì xuè zú, wǎnshàng qì xuè bùzú, xūyào shuìjiào.) – Зранку ти бадьорий, а ввечері зморений, бо вранці ти виспаний, сповнений життєвої сили, а ввечері – знесилений і тобі необхідно поспати.

Можемо зробити проміжний підсумок, що англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу в усіх формах та синтаксичних функціях входять до певної категорії.

До якої саме категорії входить той чи інший англіцизм визначається згідно кількісного аналізу, який показує, в скількох за кількістю реченнях, а також як часто певний англіцизм відіграє ту чи іншу граматичну роль. За результатами дослідження англіцизми, незалежно від способу їхнього запозичення, можуть вільно функціонувати в реченні в якості будь-якого члена. При цьому англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу не завжди підпорядковуються граматичним правилам сучасної китайської мови.

3.2.2. Класифікація за семантичним принципом

Класифікацію англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, розподілених за семантичним принципом на 15 категорій, представлено в Таблиці 3.3., поданої нижче:

Таблиця 3.3.

Класифікація англіцизмів за семантичним принципом

Семантична категорія	Англомовне запозичення		Приклад
	Кількість	Відсотки	
Емотиви	24	16%	多巴胺 (duōbā`àn) 很有 feel (hěn yǒu feel) 栓 Q (shuān Q)
Звертання	17	11,3%	妈咪 (māmī) 剩女 (shèng nǚ) IP 党 (IP dǎng)
Типи особистості	3	2%	社交牛逼症 (shèjiāo niúbī zhèng) I 人 (I rén) E 人 (E rén)
Риси особистості	14	9,3%	蜡笔 (làbǐ) PUA slay 全场 (slay quán chǎng)
Інформаційні технології (ІТ)	22	15%	吸粉 (xī fěn) po 主 (po zhǔ) 艾姨 (àiyí)

Продовження табл. 3.3.

Дія або стан	18	12%	润 (rùn) ju 狗 (ju gǒu) 恋爱 ing (liànài ing)
Абстрактні поняття	10	7%	挖雷 (wālái) 正能量 (zhèng néngliàng) 小 case (xiǎo case)
Ввічливі слова	6	4%	哈啰 (hāluō) 栓 Q (shuān Q) GL2u
Маркери часу	9	6%	忙 day (máng day) 1ce (one ce) 2mor (two mor)
Колоративи	1	1%	芭比粉 (bābǐfěn)
Види розваг	3	2%	派对 (pàiduì) 卡通 (kǎtōng) 语 c (yǔ c)
Маркери кількості	2	1,3%	艾薇巴蒂 (àiwēibādì) no1 (no one)
Комунікативні фрази та аббревіатури	11	7,3%	FYI 无 fuck 可说 (wú fuck kě shuō) 。 k
Ідіоми	8	5,3%	老六 (lǎo liù) city 不 city (city bù city) 张三李四王五 (zhāngsān lǐsì wángwǔ)

Продовження табл. 3.3.

Властивості	3	2%	逼格 (bīgé) Duck 不必 (Duck búbì) 闹太套 (nàotàitào)
-------------	---	----	---

Для створення семантичної класифікації увесь фактичний матеріал було поділено згідно із критерієм тематичного напрямку функціонування англіцизмів в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

Ми помітили, що у більшості випадків науковці у своїх дослідженнях схильні до звуження та узагальнення значень, а також до генералізації семантичних категорій англіцизмів у сучасній китайській мові. Наприклад, науковці Янь Юнь і Ден Тяньбай (2009) класифікували англіцизми сучасної китайської мови за чотирма семантичними категоріями, а саме: 1) повсякденне життя; 2) сфера розваг; 3) ідеології; та 4) сфера науки. На наш погляд, такий підхід до категоризації слів дуже обмежує потенціал майбутніх наукових досліджень, що пов'язані з вивченням різноаспектного функціонування англіцизмів у сучасній китайській мові, зокрема у сфері сленгізмів китайськомовного інтернет-дискурсу. У процесі запозичення значення англомовного слова відбувається зміна цього значення: спостерігаються синонімічний розвиток значення, конкретизація, генералізація, метафоричне та метонімічне перенесення значення тощо. Зважаючи на це ми розробили семантичну класифікацію, що складається з 15 тематичних категорій, до яких увійшло 150 англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Згідно з наведеними в Таблиці 3.3. даними, серед усіх семантичних категорій найбільша кількість англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу відноситься до категорій слів, які використовуються для вираження емоцій, на позначення комп'ютерних та цифрових термінів, а також ті слова, що виражають дію або стан. Наприклад:

- 40) "多巴胺..." duōbā'àn – "dopamine", "happy", "enjoyable" (укр. "дофамін", "дофаміновий"; "щасливий"; те, що приносить задоволення та радість):

- 没有人能拒绝多巴胺美食的幸福感，一口把快乐吃出来！ (Méiyǒu rén néng jùjué duōbā'àn měishí de xìngfú gǎn, yīkǒu bǎ kuàilè chī chūlái!) – Ніхто не може встояти перед насолодою смачною їжею, коли від одного шматочка підвищується рівень дофаміну!
- 我的同事表示喜欢我的办公室穿搭，因为我的衣服颜色丰富，我主打年轻人的多巴胺穿搭。 (Wǒ de tóngshì biǎoshì xǐhuān wǒ de bàngōngshì chuān dā, yīnwèi wǒ de yīfú yánsè fēngfù, wǒ zhǔdǎ niánqīng rén de duōbā'àn chuān dā.) – Моїм колегам дуже сподобався мій офісний аутфіт, тому що мій одяг насичений кольорами. Я – прихильниця молодіжного тренду на "дофаміновий" одяг.

41) "艾姨" àiyí – "artificial intelligence, "AI" (укр. "штучний інтелект, "ШІ"):

- 现在有了艾姨的帮助，以前做不到的事情也能做到了。随着艾姨的发展，艾姨对我们的帮助也是多方面的。一个博主为了还原明式婚礼，用艾姨苏州话为婚礼配音。 (Xiànzài yǒule ài yí de bāngzhù, yǐqián zuò bù dào de shìqíng yě néng zuò dào. Suízhe ài yí de fǎ zhǎn, ài yí duì wǒmen de bāngzhù yěshì duō fāngmiàn de. Yīgè bó zhǔ wèile huányuán míng shì hūnlǐ, yòng ài yí sūzhōu huà wéi hūnlǐ pèiyīn.) – Зараз за допомогою штучного інтелекту можна робити те, що раніше було неможливо. З розвитком штучного інтелекту ця технологія допомагає нам у різних аспектах життя. Наприклад, один блогер за допомогою ШІ згенерував діалект Сучжоу в якості звукового супроводу весілля, щоб відтворити стиль весілля епохи династії Мін.

42) "润" rùn – "run"; "to make shiny", "to live comfortably" (укр. "придавати яскравості, блиску"; "робити цікавим"; "комфортне життя"; "гонитва за кращим"):

- 不要对未来有不切实际的幻想，润了也是住养老院，在哪都一样。 (Bùyào duì wèilái yǒu bù qiè shíjì de huànxiǎng, rùnle yěshì zhù yǎnglǎoyuàn, zài nǎ dōu yīyàng.) – Не плачайте нездійснених фантазій про майбутнє. Комфортне

життя – це також і життя в будинку для літніх людей. Життя як життя, скрізь воно однакове.

З наведених вище прикладів найцікавішим та свого роду унікальним для нас виявився англїцизм "润" rùn. Пїньїнь англїцизму "润" rùn є ідентичним до написання англїйського слова "run" – "бігти", проте між цими двома словами немає жодного смислового зв'язку. У сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу англїцизм "润" rùn в залежності від контексту може мати різне значення. Ми виявили, що в більшості випадків англїцизм "润" rùn використовується в значенні "придати яскравості чи інтересу чомусь або комусь". В інших випадках цей англїцизм використовується в значенні "жити комфортне життя". Зважаючи на це ми вирішили, що доречно перекласти англїцизм "润" rùn як "гонитва за кращим", щоб мати можливість асоціативно співвіднести цей англїцизм з англїйським словом-донором "run", при цьому не втративши оригінальне семантичне значення слова.

Англїцизм "栓 Q" shuān Q – єдиний з усіх досліджуваних англїцизмів, який увійшов до двох семантичних категорій, а саме до категорії англїцизмів, що використовуються для вираження емоцій та категорії англїцизмів, що вживаються в якості ввічливих слів. Порівняємо:

43) 大夫开了一种过敏药, 我对它过敏.....真的栓 Q。(Dàfū kāile yī zhǒng guòmǐn yào, wǒ duì tā guòmǐn.....zhēn de shuān Q.) – Лікар виписав ліки від алергії, на які у мене алергія... щиро дякую.

В прикладі 43 англїцизм "栓 Q" shuān Q використовується в якості подяки, проте із дуже саркастичним відтінком. Китайські інтернет-користувачі змістили конотацію англїйського виразу-донора "thank you" з вираження щирої вдячності комусь до саркастичної, а подеколи і глузливої відповіді.

44) 微信莫名其妙被封号了, 我真栓 Q。(Wēixìn mò míng qí miào bèi fēng hào le, wǒ zhēn shuān Q.) – Мій акаунт у WeChat з невідомих причин було заблоковано. В мене немає слів.

В прикладі 44 англіцизм "栓 Q" shuān Q також має негативний відтінок та використовується в значення "відібрати мову", "заціпило" як реакцію на якусь неприємну та шокуючу подію або звістку.

Останніми роками в англomовному інтернет-просторі широкої популярності набув сленгізм "slay". Це слово не має прямого еквіваленту в українській та китайській мовах і часто використовується в якості абстрактного поняття для вираження захоплення, враження та обожнювання когось або чогось. Китайські інтернет-користувачі у питанні запозичення трендових слів не стоять осторонь і яскравим підтвердженням цього є англіцизм "slay 全场" slay quánhǎng.

У сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу графічний англіцизм "slay 全场" slay quánhǎng використовується для опису риси особистості людини, яка здобула прихильність та привернула увагу аудиторії завдяки запаморочливому виступу на якомусь широкому заході або урочистій події. Наприклад:

45) 期待严浩翔在微博音乐盛典的红毯上 **slay 全场**。(Qídài yánhàoxiáng zài wēi bó yīnyuè shèngdiǎn de hóng tǎn shàng slay quán chǎng.) – З нетерпінням чекаю, коли Ян Хаосян підкорюватиме червону доріжку на музичному фестивалі Weibo.

Англіцизм "slay 全场" slay quánhǎng не обмежується контекстом виступів на якихось заходах, оскільки його можна використовувати для опису будь-якої ситуації або випадку, який привертає до себе увагу. Також цей англіцизм може використовуватися по відношенню до людей, наприклад для характеристики незвичайної зовнішності або поведінки, яка викликає зацікавлення в інших. Наприклад:

46) 小糖真是每次顶着一张甜妹脸 **slay 全场**。(Xiǎo táng zhēnshì měi cì dǐngzhe yī zhāng tián mèi liǎn slay quán chǎng.) – Сяотан щоразу зачаровує публіку своїм милим личком.

Англіцизм "闹太套" nàotàitào відіграє значущу лінгвокультурологічну роль, оскільки серед усіх досліджуваних англіцизмів він є одним із найдавніших сленгізмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу, що має англomовне походження.

Англiцизм "闹太套" nàotàitào походить від англійського звороту "not at all" та має значення "зовсім ні", "анітрохи", "пусте". Наприклад:

47) 今天好皮? 不! 闹太套! (Jīntiān hǎopí? Bù! Nàotàitào!) – Щасливий сьогодні?

Ні! Анітрохи!

48) baby 到底咋看上他的呀.....闹太套帅呀。 (Baby dàodǐ zǎ kàn shàng tā de ya.....nào tài tàò shuài ya.) – Люба, я нарешті побачила його і...він взагалі не красень.

Отже, завдяки поділу на семантичні категорії ми мали змогу продемонструвати тематичну різноманітність використання англiцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу. Сучасний китайський інтернет-простір рясніє словами та виразами, що написані з навмисним порушенням граматики, морфології, колокації, містить гібридні та графічні слова, і всі ці особливості інтернет-мовлення представлені за безпосередньої участі англiцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

3.3. Функційні особливості англiцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу

Перед тим, як розглянути основні функційні особливості англiцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу необхідно конкретизувати, що ми розуміємо під поняттям функція. У широкому значенні функція – це призначення мови виконувати певну роль у життєдіяльності окремого індивіду та цілого соціуму, що реалізується за допомогою лексичних засобів. У вузькому значенні функція – це екстралінгвістична основа взаємодії учасників спілкування у процесі комунікації, мета якої полягає у виявленні особливостей та тенденцій мовленнєвої реалізації лексичних засобів.

Спираючись на дослідження вченого Чен Данліна (2011) ми встановили, що англiцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу виконують 6 основних функцій – номінативну, емотивну, фатичну, сингніфікативну (класифікуючу), функцію лінгвістичної економії та криптологічну.

Номінативна (репрезентативна) функція – це так звана функція називання, коли лексичні одиниці виступають в якості назв предметів, ознак, процесів тощо. Важливою функцією та призначенням лексичних одиниць є фіксація результатів людського пізнання в процесі осмислення певних фрагментів навколишньої дійсності. На наш погляд, номінативна функція є одною із найголовніших функцій, оскільки будь-яка лексична одиниця, в тому числі й англіцизм, першочергово виникла через необхідність та потребу назвати щось або когось. Наприклад: "瘟酒吧" wēnjiǔbā – "Windows 98" (укр. "ОС Windows 98"); "爹地" diēdi – "daddy" (укр. "татусь", "татко"); "赛博朋克" sàibó péngkè – "cyberpunk" (укр. "кіберпанк"); "犀利" xīlì – "sharp", "cool" (укр. "гострий на язик", "крутий", "дотепний"); "辣妹" làmèi – "spice girl", "hot chick" (укр. "красуня", "ціпочка").

49) "恰特" qià tè – "chat" (укр. "чат"):

- 发现一个很有趣的现象，一种女孩子间的语言和情绪的通货膨胀。在恰特中加入大量"哈哈"和表情符号的，通常是女生。(Fāxiàn yīgè hěn yǒuqù de xiànxiàng, yī zhǒng nǚ hái zi jiān de yǔ yán hé qíng xù de tōng huò péng zhàng. Zài qià tè zhōng jiā rù dà liàng "hā hā" hé biǎo qíng fú hào de, tōng cháng shì nǚ shēng.) – Виявлено цікавий феномен – таку собі своєрідну словесну та емоційну інфляцію серед дівчат. Зазвичай це стосується дівчат, які надсилають в чат багато "ахаха" повідомлень та емодзі.

50) "I 人" I rén – "introvert" (укр. "інтроверт", один з багатьох типів особистості):

- 感觉在家待太久直接变 i 人了。(Gǎnjué zài jiā dài tài jiǔ zhí jiē biàn i rén le.) – Таке відчуття, що занадто тривале перебування вдома перетворило мене на інтроверта.

У прикладах вище англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу виконують номінативну функцію, яка уможливорює уточнення дефініцій певних об'єктів, понять та явищ, використання яких притаманне переважно інтернет-дискурсу, для опису конкретної ситуації або самовідчуття.

Номінативною функцією зазвичай володіють англіцизми, що не мають матеріального втілення, тобто є абстрактними поняттями, наприклад:

51) "茶包" chábāo – "trouble" (укр. "проблема", "неприємності", "клопоти"):

- 给所有的茶包说拜拜 给所有的快乐说嗨嗨 你好呀~20岁的小天。(Gěi suǒyǒu de chá bāo shuō bàibài gěi suǒyǒu de kuàilè shuō hāi hāi nǐ hǎo ya ~20 suì de xiǎo tiān.) – Попрощайся з усіма проблемами та привітайся з втіхами. Ну привіт, двадцятирічний Сяо Тянь.

52) "挖雷" wālái – "worry" (укр. "турбуватися", "хвилюватися", "непокоїтися"):

- 跟挖雷我的朋友们说声抱歉。最近现生发生了对我打击很大的事情。没有上网的时间都。(Gēn wā léi wǒ de péngyǒumen shuō shēng bàoqiàn. Zuìjìn xiàn shēng fāshēngle duì wǒ dǎjǐ hěn dà de shìqíng. Méiyǒu shàngwǎng de shíjiān dōu.) – Хочу вибачитися перед усіма, хто переймався за мене. Нещодавно в моєму житті сталася подія, яка дуже сильно вдарила по мені. Часу на Інтернет не було зовсім.

53) "灰犀牛" huī xīniú – "gray rhino" (укр. "сірий носоріг" – це концепція масштабної прогнозованої події або явища, що здатне спричинити далекосяжні та загрозливі наслідки, але вирішення або врегулювання якого всіляко ігнорується):

- 不要忽视小事。这些都是我们没有注意到的威胁，就是所谓的灰犀牛。(Bùyào hūshì xiǎoshì. Zhèxiē dōu shì wǒmen méiyǒu zhùyì dào de wēixié, jiùshì suǒwèi de huī xīniú.) – Не варто недооцінювати незначні проблеми, оскільки це саме ті "сірі носороги", яких ми ігноруємо і це може спричинити загрозливі наслідки.

Емотивною називається функція вираження емоцій та почуттів мовця. Завдяки англіцизмам, що виконують емотивну функцію, інтернет-користувач може висловлювати своє ставлення до того, про кого або про що він говорить. Найчастіше емотивна функція властива саме вигукам, які, як ми визначили у попередньому підрозділі, виражають емоції, почуття та волевиявлення мовця, при цьому не називаючи їх, наприклад: "欧也" ōu yē – "Oh, yes!" (укр. вигук, що виражає

задоволення, натхнення або згоду); "哇" wā – "wow" (укр. вигук, що виражає здивування, захоплення; "вау!"); "噢耶" ō yē – "oh yeah" (укр. "о, так"; "оце так") тощо.

Окрім вигуків, емотивна функція також властива англіцизмам, що вирізняються емоційно-експресивним забарвленням, наприклад:

54) "out 了" out le – "outdated" (укр. "вийти з моди", "бути не модним"; "бути застарілим для чогось"):

- 之前有段时间觉得她的生活方式 **out** 了，但这些年下来，感觉她过的很松弛，自己想干点啥干点啥。(Zhīqián yǒu duàn shíjiān juéde tā de shēnghuó fāngshì outle, dàn zhèxiē nián xià lái, gǎnjué tāguò de hěn sōngchí, zìjǐ xiǎng gàn diǎn shà gàn diǎn shà.) – Раніше мені здавалося, що вона відстала від життя, проте з роками склалося відчуття, що вона веде дуже вільний спосіб життя, бо що вона хоче – те і робить.

55) "很有 **feel**" hěn yǒu feel – "moving", "touching", "tearjerker", "spine-tingling" (укр. "привабливий на рівні відчуттів"; "зворушливо", "чуттєво", "атмосферно"):

- 我真觉得《流水迢迢》挺不错的，是我今年看过的古偶里最好看的了，三位主要演员也给力，国超、兰迪的戏很有 **feel**。(Wǒ zhēn juéde "liúshuǐ tiáotiáo" tǐng bùcuò de, shì wǒ jīnnián kànguò de gǔ ǒu lǐ zuì hǎo kàn dele, sān wèi zhǔyào yǎnyuán yě gěilì, guó chāo, lán dí de yǎnshén xì hěn yǒu feel.) – Я справді вважаю, що "Кохання Нірвани" дуже хороший серіал. Це найкраща драма, яку я бачив цього року, і три головні актори дуже добре грають свої ролі. Сцени з Го Чао та Лань Ді дуже зворушливі.

56) "**high** 一下" high yíxià – "радісний", "задоволений", "веселий"; стан емоційного збудження, піднесеного настрою:

- 昨天吃完晚饭，还和集美欢唱了俩小时，没有娃的日子可以放肆 **high** 一下。(Zuótiān chī wán wǎnfàn, hái hé jīmèi huān chàng le liǎ xiǎoshí, méiyǒu wá de rì zǐ kěyǐ fàngsì high yíxià.) – Учора, після вечері, я ще дві години співала з подругами, щоб розвіятися та весело провести час без маленької дитини.

Отже, емотивна функція виявляється в можливості більш виразно та експресивно висловлювати свої почуття та емоції стосовно певного предмету або явища, наприклад: "因吹斯汀" yīnchuī sītīng – "interesting" (укр. "цікаво"); "嗨皮" hāipí – "happy" (укр. "веселий", "радісний"); "纳爱斯" nà'aisī – "nice" (укр. "приємний", "милий"); "碗得服" wǎn dé fú – "wonderful" (укр. "вражаючий", "дивовижний") тощо.

57) "无 fuck 可说" wú fuck kěshuō – "to have nothing to say" (укр. "немає слів", "бракує слів щось сказати", "заціпити"):

- 人有失手，马有失蹄。对于这次剪头发失败的经历我无 fuck 可说。(Rén yǒu shīshǒu, mǎ yǒu shī tí. Duìyú zhè cì jiǎn tóufǎ shībài de jīnglì wǒ wú fuck kě shuō.) – Тільки той не помиляється, хто нічого не робить. Але мені немає чого сказати про цю невдалу стрижку.
- 害我大半夜还坐在下面加班赶工的人，轻飘飘来一句“哦呦这么努力啊”…… 呃呃，无 fuck 可说。(Hài wǒ dà bàn yè hái zuò zài xiàmiàn jiābān gǎngōng de rén, qīngpiāopiāo lái yījù "ó yōu zhème nǔlì a"…… è è, wú fuck kě shuō.) – Людина, яка змусила мене посеред ночі сісти і працювати понаднормово, щойно безтурботно підійшла до мене і сказала "ой-йой, скільки роботи" ... уух, мене аж заціпило.

58) "够 shit" gòu shit – "goddammit", "what a mess" (укр. "повний відстій", "паскудство", "чорт забирай"):

- 哎无 fuck 可说 今天过得真是有够 shit 了。(Āi wú fuck kě shuō jīntiānguò dé zhēnshí yǒu gòu shítile.) – Ай, що тут скажеш. День був препаскудний.

На додаток до вищесказаного, емотивна функція англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу також проявляється в тому, що у певних ситуаціях китайськомовні інтернет-користувачі надають перевагу таким англійським виразам, як "Oh my God", "cute", "bingo" тощо, замість вживання їхньої фонетичної аналогії китайською мовою. Наприклад:

59) 特别休闲且帅气的爱豆 哪有人把 cool 和 cute 融合得这么好。(Tèbié xiūxián qiè shuàiqì de ài dòu nǎ yǒurén bǎ cool hé cute rónghé dé zhème hǎo.) – Особливо

невимушено та гарно виглядає айдол, який так гармонійно поєднує в собі крутість та миловидність.

Фатична функція – це обмін неінформативними з погляду реальної комунікації повідомленнями між комунікантом і реципієнтом, наприклад: "拜拜" bàibai – "bye-bye!" (укр. "бувай!"); "哈喽" hāluō – "hello!" (укр. "привіт!"); "嗨" hāi – "hi" (укр. "привіт", "вітаю", "хай"); "OK 了" ok le, "。 k" – "ok", "okay" (укр. "окей", "добре", "зрозуміло", "гаразд"); "3Q" san q, "栓 Q" shuān Q, "3x" san x – "thank you", "thanks" (укр. "дякую"); "CU" – see you (укр. "побачимось"), "L8R" – "later" (укр. "пізніше", "потім") тощо.

60) 点外卖想给外卖员回复 thank u 打成了 3Q 希望他能看懂。(Diǎn wàimài xiǎng gěi wàimài yuán huífù thank u dǎ chéngle 3Q xīwàng tā néng kàn dǒng.) – Замовив доставку їжі, хотів написати кур'єру thank u, а написав 3Q. Сподіваюся, що він зрозуміє.

Наведені англіцизми виконують в реченні фатичну функцію, яка полягає у встановленні, продовженні або припиненні комунікації. Фатична функція англіцизму – це так звана розмова ні про що, або від англійської мови "small talk".

Фатичне спілкування в інтернет-мережі зазвичай орієнтоване на підтримку соціальних зв'язків та створення дружлюбної, безпечної для спілкування атмосфери у віртуальному середовищі. Наприклад:

61) "GL2u" – "good luck to you" (укр. "щастя тобі", "успіхів"):

- **GL2u** 无论你在何时何地 在做什么。(GL2u wúlùn nǐ zài hé shí hé de zài zuò shénme.) – Щастя вам, де б ви зараз не були і що б ви не робили.

62) "CWYL" – "chat with you later" (укр. "спишемося пізніше", "зустрінемося в чаті пізніше"):

- 不好说，到时候再说 **CWYL**。(Bù hǎoshuō, dào shíhòu zàishuō CWYL.) – Важко сказати, поговоримо про це пізніше. До зустрічі в чаті.

63) "嗨" hāi – "hi" (укр. "привіт", "вітаю", "хай"):

- 嗨嗨嗨 最近成了单身狗 谁想聊聊? (Hāi hāi hāi zuìjìn dānshēn gǒu shéi xiǎng liáo liáo?) – Привіт-привіт усім. Віднедавна я став холостяком. Хто хоче початитися?

Не менш важливою є **функція сигніфікативна (класифікуюча)**. Значна кількість англіцизмів зазвичай називають не один конкретний предмет (ознаку, явище), а цілий клас предметів (ознак, явищ). Наприклад, англіцизм "派对" pàiduì (укр. "вечірка") є назвою будь-якого явища, яке являє собою соціальну подію або захід, на якому збираються люди з метою розваги, відпочинку, спілкування тощо, при цьому вечірки можуть бути різні: сімейні, товариські, корпоративні, тематичні, благодійні тощо. Для того, щоб англіцизм міг називати цілий клас предметів або явищ, він повинен мати властивість співвідноситися з невеликим колом характерних ознак, які є в усіх без винятку предметів, що належать до цього класу. Відповідно, називаючи якийсь факт дійсності, англіцизм його водночас і класифікує. Сам факт номінації ґрунтується на процесі класифікації: дати назву предмету або дії означає віднести його до певного класу понять. Наприклад:

64) "**XXstyle**" – певний стиль, тип або манера (когось або чогось):

- 志愿精神，就是今天的"雷锋 Style"。(Zhìyuàn jīngshén, jiùshì jīntiān de"léifēng Style".) – Волонтерство – це "стиль Лей Фен" сучасності. (прим. Лен Фей – "безіменний герой" Китаю, життєвий подвиг якого полягав у самовідданості, благородності та безкорисливій допомозі співгромадянам.)
- 超模"长腿 style"性感逼人!(Chāo mó "zhǎng tuǐ style" xìngǎn bī rén.) – Стиль на довгі ноги в супермоделей – це дико привабливо!
- 美国哪儿都有中西 style 的唐人街，而且几乎都占据城市最好的地段。(Měiguó nǎ'èr dōu yǒu zhòng xī style táng rén jiē, érqiě jīhū dōu zhàn jù chéng shì zuì hǎo dì dì duàn.) – В Америці всюди є чайна-тауни китайсько-західного стилю, і майже всі вони розташовані в найкращих частинах міста.

65) "多巴胺..." duōbā'àn – "dopamine", "happy", "enjoyable" (укр. "дофамін", "дофаміновий"; "щасливий"; те, що приносить задоволення та радість):

- 今天买了一个可可爱爱的小熊，只剩下一个了，买了一个多巴胺的保温杯，颜色我很喜欢，收获满满!!! (Jīntiān mǎile yīgè kě kě'ài ài de xiǎoxióng, zhǐ shèng xià yīgèle, mǎile yīgè duōbā'àn de bǎowēn bēi, yánsè wǒ hěn xǐhuān, shōuhuò mǎn mǎn!!!) – Купила сьогодні милого іграшкового ведмедика, він був останній, а ще яскравий термос в моєму улюбленому кольорі. Оце так покупки вдалися!!!
- 冰淇淋就是我的多巴胺食品。(Bīngqílín shì wǒ de duōbā'àn shípǐn.) – Морозиво – це та сама їжа, що приносить мені радість.
- 被要求多巴胺穿着，我心已碎，打开衣柜除了黑就是白，还有为数不多的蓝色。(Bèi yāoqiú duōbā'àn chuānzhuó, wǒ xīn yǐ suì, dǎkāi yīguì chúle hēi jiùshì bái, hái yǒu wéi shǔ bù duō de lán sè.) – Коли мене попросили вдягнути щось "дофаміново" яскраве, в мене аж серце тьохнуло, бо я відкрила гардероб і не побачила там нічого, окрім чорного та білого одягу, і ще трохи синього.

Функція лінгвістичної економії є однією із першопричин виникнення графічних англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, оскільки найефективнішим способом економії лінгвістичних засобів є складноскорочені слова. Графічні англіцизми можуть лаконічно, проте повно виражати багатий зміст повідомлення меншою кількістю символів, що відповідає принципу лінгвістичної економії. Буквені англіцизми, акроніми та аббревіатури, гібридизовані буквені англіцизми – всі без винятку види графічних англіцизмів володіють функцією лінгвістичної економії. Наприклад:

66) "**PUA**" – "pickup artist" (укр. "пікапер", "звабник", "залицяльник"):

- 我觉得我好会 **PUA**，但我是 I 人，所以从来没有 **PUA** 过女... (Wǒ juéde wǒ hǎo huì PUA, dàn wǒ shì I rén, suǒyǐ cónglái méiyǒu PUA guò nǚ...) – Я вважаю, що вмію пікапати дівчат, але я інтроверт, тому мені ніколи не доводилось цього робити...
- 情绪稳定和换位思考可能是当代最大的 **PUA** 方法。(Qíngxù wěndìng hé huàn wèi sīkǎo kěnéng shì dāngdài zuìdà de PUA fāngfǎ.) – Емоційна

стабільність та вміння мислити різнобічно – це, мабуть, чи не найголовніші сучасні методи пікапу.

67) "**2nite**" two nite – "tonight" (укр. "сьогодні ввечері"):

希望你们**2nite**有好好享受到整个旅程，吸取到一些好能量哦！耶～。(Xīwàng nǐmen 2nite yǒu hǎohǎo xiǎngshòu dào zhěnggè lǚchéng, xīqǔ dào yīxiē hǎo néngliàng ó! Yé ~.) – Сподіваюся, що ви насолоджуєтесь сьогоднішньою подорожжю і заряджаєтесь позитивною енергією! Ура-ура!

Криптологічною називається функція вираження прихованого сенсу або секретних повідомлень за допомогою лексичних одиниць. Без знання контексту первинне або вторинне значення англіцизму буде незрозуміле для людини, яка прочитає зміст повідомлення. Основна мета криптологічної функції лексичної одиниці – забезпечити конфіденційність тієї людини, що надсилає повідомлення та захист інформації, що міститься в індивідуально надісланому або опублікованому повідомленні. Наприклад:

68) "**tttt**" – "to tell the truth" (укр. "говорити правду"):

- 评论区怎么没了，是不是高举历史虚无主义大旗的官老爷现在心虚了不敢让人民群众 **tttt** 了？(Pínglùn qū zěnmé méiliǎo, shì bùshì gāojǔ lìshǐ xūwú zhǔyì dà qí de guān lǎoyé xiànzài xīn xū liǎo bù gǎn ràng rénmín qúnzhòng tttt le?) – Чому зник розділ коментарів? Чи не тому, що чинуші, які тримають прапор історичного нігілізму, тепер занадто слабкі, щоб дозволити людям говорити правду?

69) "**FYI**" – "for your information" (укр. "до твого відома", "щоб ти мав на увазі"):

- 在我有限的经验里（毕竟还没七老八十 没资格说见过全部世面）所遇到 所有上来就试图跟你很熟 极快发展 恨不得刚认识半小时就要无话不谈的 无一例外到最后发现不正常人.....**FYI**吧！谢谢！（Zài wǒ yǒuxiàn de jīngyàn lǐ (bìjìng hái méi qīlǎobāshí méi zīgé shuō jiànguò quánbù shìmiàn) suǒ yù dào suǒyǒu shànglái jiù shìtú gēn nǐ hěn shú jí kuài fāzhǎn hènbudé gāng rènshí bàn xiǎoshí jiù yào wú huà bù tán de wú yī liwài dào zuìhòu fāxiàn bù zhèngcháng rén.....FYI ba! Xièxiè!) – З мого дуже обмеженого досвіду (зрештою, я ще

не настільки старий, щоб стверджувати, що бачив усе), усі люди, яких я зустрічав, котрі намагаються познайомитися з вами якомога ближче, якнайшвидше, котрим кортить поговорити з вами на особисті теми вже за півгодини після знайомства, неодмінно виявляються ненормальними... Це щоб ви мали собі на увазі! Дякую!

70) "**10000001**" – "I miss you" (укр. "я сумую за тобою") (прим. тут цифра 1 на початку та в кінці кодової фрази символізує двох людей, які віддалені один від одного рядом нулів):

- 太多的不应该，但我控制不了自己。梦里梦见你我渐行渐远，我只能求你别走，止不住的流泪，然后惊醒，求你别走，求你一直在我身边。真的**10000001**... (Tài duō de bù yìng gāi, dàn wǒ kòngzhì bùliǎo zìjǐ. Mèng lǐ mèng jiàn nǐ wǒ jiàn xíng jiàn yuǎn, wǒ zhǐ néng qiú nǐ bié zǒu, zhǐ bù zhù de liúlèi, ránhòu jīngxǐng, qiú nǐ bié zǒu, qiú nǐ yīzhí zài wǒ shēnbiān.10000001.....Wǒ zhēn de xiǎng nǐ...) – Занадто багато речей, які я не повинен був робити, але я нічого не можу з собою вдіяти. Я бачу уві сні, як ми з тобою віддаляємося одне від одного, і все, що я можу зробити, це благати тебе не йти від мене. Я не можу вгамувати сльози, а потім прокидаюся і починаю благати тебе не йти, благати тебе залишитися зі мною. Я справді за тобою сумую (10000001)...

Отже, можемо підсумувати, що проаналізовані в цьому дослідженні англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу відрізняються за кваліфікативним складом, таким чином співвідносячись із шістьма функціями, а саме: номінативною, емотивною, фатичною, сигніфікативною, криптологічною та функцією лінгвістичної економії.

Функції англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу багатоманітні. Станом на сьогодні досить складно виокремити з них ті, що є більш чи менш важливими. Ми це пояснюємо в першу чергу тим, що всі функції перебувають у тісному взаємозв'язку, за рахунок чого мають вагомий вплив одна на одну. Прикладом такого тісно зв'язку є номінативна та сигніфікативна функції. Будучи

свідками активного припливу запозичень з англійської мови в китайську ми можемо констатувати, що перелічені в цій роботі функції не є остаточними, так само, як не є остаточною кількість досліджуваних нами англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Висновки до Розділу 3

В результаті здійсненого дослідження ми визначили способи та специфіку запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, що дало нам змогу в подальшому розробити класифікацію англіцизмів за лексико-граматичним та семантичним принципами, а також схарактеризувати основні функційні особливості англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

Першочергово ми встановили, що англіцизми у сучасній китайській мові в основному запозичуються чотирма способами – фонетичним, семантичним, гібридним (фонетико-семантичним) та графічним способами, завдяки чому на наступному етапі дослідження ми визначили, що, відповідно до способу запозичення, англіцизми у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу поділяються на транслітеровані, кальковані, гібридні та буквені англіцизми.

Спираючись на метод кількісного порівняння ми встановили, що запозичені графічним способом англіцизми складають найвагомішу частину від загальної кількості найбільш частовживаних англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Завдяки систематично зібраному та проаналізованому матеріалу ми з'ясували, що специфічною ознакою функціонування англіцизмів в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу є наявність значної кількості синонімічних дублетів, а також явище алфавітизації та цифровізації по відношенню до буквених англіцизмів.

Далі на основі попередньо отриманих результатів кількісного аналізу англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу було виявлено 150 англіцизмів, які ми класифікували за лексико-граматичним та семантичним принципами. В класифікацію за лексико-граматичним принципом ми виокремили 7 категорій, згідно з якими в результаті було встановлено, що найчастіше англіцизми в

сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу виконують функції іменника, прикметника та дієслова, рідше – функції займенника, прийменника, вигуку та сталого виразу.

На основі вищевказаного ми також з'ясували, що, незалежно від способу запозичення, англiцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу можуть вільно функціонувати в реченні в якості будь-якого члена, при цьому не завжди підпорядковуючись правилам граматики сучасної китайської мови.

В класифікації за семантичним принципом ми виділили 15 категорій, серед яких найбільша кількість досліджуваних англiцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу відноситься до тематичних категорії емотивів, інформаційних технологій, а також дій або станів.

Досліджуючи питання функційних особливостей англiцизмів ми визначили, що проаналізовані в цьому дослідженні англiцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу відрізняються за кваліфікативним складом, таким чином співвідносячись із шістьма функціями, а саме: номінативною (репрезентативною), емотивною, фатичною, сигніфікативною (класифікуючою), криптологічною та функцією лінгвістичної економії. Специфіку мовної реалізації функційних особливостей англiцизмів було проілюстровано прикладами різних контекстуальних випадків вживання найбільш частовживаних англiцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Резюмуючи, в результаті вивчення функційних особливостей англiцизмів у сучасному китайськомовного Інтернет-сленгу ми дійшли висновку, що станом на сьогодні досить складно визначити, які з цих функцій є більш чи менш важливими. Таким чином ми зауважуємо, що перелічені в цій роботі функції не є остаточними, так само, як не є остаточною кількістю досліджуваних нами англiцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу. Це, безумовно, є для нас мотивуючим та надихаючим фактором для подальшого ґрунтовного дослідження англiцизмів в лексичному складі сучасної китайської мови.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження нам вдалося досягти головної мети нашої роботи – дослідити функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, що передбачало вирішення низки поставлених завдань, а саме: критично проаналізувати наукову літературу і сформулювати теоретичні положення кваліфікаційної роботи для дослідження англіцизмів у сучасній китайській лінгвістиці та планомірно охарактеризувати теоретичні засади дослідження англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови; розробити комплексну методiku дослідження англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу; охарактеризувати та розглянути способи та специфіку функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

На теоретичному етапі дослідження ми встановили та сформулювали поняття англіцизмів як різновиду іншомовного запозичення в сучасній китайській мові, що дало нам змогу в подальшому проаналізувати та описати передумови та причини появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови, а також охарактеризувати проблематику дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови.

Завдяки зібраному та проаналізованому теоретичному матеріалу ми конкретизували та сформулювали поняття англіцизмів 英语借词 yīngyǔ jiècí як різновиду мовного запозичення, запозичені чи перекладені з англійської мови, або утворені за її зразком, слова та вирази, що певним способом інтегрувалися в іншу мову. Разом з тим ми з'ясували, що англіцизми в сучасній китайській мові є відносно новим лінгвокультурологічним явищем, важливою метою якого є позначення та популяризація новоявлених в сучасній культурі предметів та явищ.

Здійснений дослідницький аналіз передумов та причин появи англіцизмів в лексичній системі сучасної китайської мови дає можливість зробити такі висновки: спираючись на сучасні праці діяхронічної лінгвістики ми з'ясували, що англійська мова в Китаї має напрочуд довгу та визначну історію, яка бере свій початок в

портовому місті Гуанчжоу, де на початку 17 століття англійська була єдиною мовою спілкування між іноземцями та китайцями. Далі слідує епоха поширення гібридної мови піджин-англійської 洋泾浜英语 yángjīngbāng yīngyǔ, що виникла на основі кантонського діалекту, у 18 і 19 століттях. Услід за цим на початку 20 століття, після проведення політики реформ і відкритості, контакти Китаю із зовнішнім світом помітно інтенсифікувалися, що посприяло поширенню англійської мови в різних сферах та середовищах.

В процесі докладного вивчення проблематики дослідження англіцизмів як джерела поповнення лексичної системи сучасної китайської мови ми дійшли висновку, що порівняно з дослідженнями в інших галузях лінгвістики, дослідження англіцизмів у сучасній китайській мові є відносно слабким, а існуючі дослідження не є достатньо розробленими, оскільки англіцизми – це відносно нове мовне явище, яке зародилося і почало розвиватися разом з початком епохи Інтернету. Найбільший прогрес у вивченні англіцизмів відчувається у сфері дослідження сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

На методологічному етапі дослідження ми визначили основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, завдяки чому в подальшому на основі виявлених результатів розробили комплексну методику аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

В процесі дослідження ми дійшли висновку, що усі методи лінгвістичного дослідження ефективні лише за умови їхнього комплексного використання. З цієї причини для проведення методичного дослідження ми використали не один окремо взятий метод, а низку методів емпіричного і теоретичного рівнів у комплексі.

Нами було встановлено, що до основних сучасних підходів до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу відносяться: структурний метод, метод порівняльного аналізу, методу термінологічного аналізу, методу узагальнення, метод історико-генетичного аналізу, методу документального аналізу, контрастивний метод, а також метод аргументації.

Ми також з'ясували, що основні сучасні підходи до вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтуються на методах, що орієнтовані головним чином на: збір та всебічне вивчення змісту наукових матеріалів, їхній подальший опис, узагальнення та систематизація; здійснення синхронного аналізу та порівняння на основі подібностей та відмінностей досліджуваних мовних явищ; оцінювання обґрунтованості та релевантності видобутих даних відповідно до поставлених цілей нашого дослідження. Крім того, в процесі дослідження нами було розроблено низку алгоритмів задля унаочнення конструктивності застосування того чи іншого методу лінгвістичного аналізу в рамках вивчення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

На основі попередньо отриманих результатів методологічного дослідження ми встановили, що комплексна методика аналізу функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу ґрунтується на таких основоположних методах як: метод суцільної вибірки, метод етимологічного аналізу, метод історично-порівняльного аналізу, метод контент-аналізу, метод семантичного поля, метод функціонального аналізу, метод системного аналізу, метод ситуаційного аналізу, а також квантитативний (кількісний) та квалітативний (якісний) методи.

Ми можемо з впевненістю стверджувати, що в сукупності висвітлені в цій кваліфікаційній роботі методи забезпечили необхідну глибину та повноту дослідження функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

На практичному етапі дослідження ми визначили способи та специфіку запозичення англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу, що дало нам змогу в подальшому розробити класифікацію англіцизмів за лексико-граматичним та семантичним принципами, а також схарактеризувати основні функційні особливості англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу.

В процесі дослідження нами було встановлено, що англіцизми у сучасній китайській мові в основному запозичуються чотирма способами – фонетичним, семантичним, гібридним (фонетико-семантичним) та графічним способами, завдяки чому ми визначили, що, відповідно до способу запозичення, англіцизми у сучасному

китайськомовному Інтернет-сленгу поділяються на транслітеровані, кальковані, гібридні та буквені англіцизми.

Спираючись на метод кількісного порівняння ми підраховали, що запозичені графічним способом англіцизми складають найвагомішу частину від загальної кількості найбільш частовживаних англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу (44%). Ми дійшли висновку, що запозичені графічним способом англіцизми користуються найбільшою популярністю серед китайськомовних інтернет-користувачів через лаконічність та економічність вираження, що полегшує своєчасний обмін та поглинання інформації.

Завдяки систематично зібраному та докладно проаналізованому матеріалу ми з'ясували, що специфічною ознакою функціонування англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу є наявність значної кількості синонімічних дублетів (англ. synonymous doublets), а також явище алфавітизації 字母化 zìmǔhuà та цифровізації 数字化 shùzìhuà по відношенню до буквених англіцизмів.

На основі попередньо отриманих результатів кількісного аналізу англіцизмів у сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу було виявлено 150 англіцизмів, які ми класифікували за лексико-граматичним та семантичним принципами. В класифікацію за лексико-граматичним принципом ми виокремили 7 категорій, згідно з якими в результаті було встановлено, що найчастіше англіцизми в сучасному китайськомовному Інтернет-сленгу виконують функції іменника (58%), прикметника (23%) та дієслова (17,3%), рідше – функції займенника (1%), прийменника (3%), вигуку (3,3%) та сталого виразу (11%).

На основі вищевказаного ми також з'ясували, що, незалежно від способу запозичення, англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу можуть вільно функціонувати в реченні в якості будь-якого члена, при цьому не завжди підпорядковуючись правилам граматики сучасної китайської мови.

В класифікації за семантичним принципом ми виділили 15 категорій, серед яких найбільша кількість досліджуваних англіцизмів сучасного китайськомовного

Інтернет-сленгу відноситься до тематичних категорії емотивів (16%), інформаційних технологій (15%), а також дій або станів (12%).

Досліджуючи питання функційних особливостей англіцизмів ми визначили, що проаналізовані в цьому дослідженні англіцизми сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу відрізняються за кваліфікативним складом, таким чином співвідносячись із шістьма функціями, а саме: номінативною (репрезентативною), емотивною, фатичною, сигніфікативною (класифікуючою), криптологічною та функцією лінгвістичної економії. Специфіку мовної реалізації функційних особливостей англіцизмів було проілюстровано прикладами різних контекстуальних випадків використання найбільш частовживаних англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Резюмуючи, результати здійсненого аналізу функційних особливостей англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу дозволяють нам зробити наступний висновок: з огляду на те, що всі функції англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу співіснують у тісному взаємозв'язку, доповнюючи та впливаючи одна на одну, ми не можемо ранжувати функції англіцизмів за ступенем важливості. Таким чином ми маємо зацентувати увагу на тому, що перелічені в цій роботі функції не є остаточними, так само, як не є остаточною кількістю досліджуваних нами англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу.

Перспективи подальших досліджень полягають у ґрунтовному вивченні функційних особливостей англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу з точки зору соціолінгвістичного впливу. Подальше дослідження явища англіцизмів у сучасній китайській мові також вбачається у здійсненні порівняльно-типологічного та квантитативного аналізу англіцизмів сучасного китайськомовного Інтернет-сленгу з іншими різновидами іншомовних запозичень сучасної китайської мови, наприклад, з японської та корейської мов.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Adamson, B. & Morris, P. (1997). The English curriculum in the People's Republic of China. *Comparative Education Review*, 41, 3-26.
- Adamson, B. (2004). *China's English: A history of English in Chinese education*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Ansaldo, U., Matthews, S., & Smith, G. (2010). *China Coast Pidgin: texts and contexts*. *Journal of Pidgin and Creole languages*.
- Baker, P., & Mühlhäusler, P. (1990). From business to pidgin. *Journal of Asian-Pacific Communication*, 1, 87-115.
- Baron, N. S. (2009). Review of *Txtng: The gr8 db8*, by Crystal, D. *Language*, 85(4), 914–916. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/40492961>
- Baron, N. S. (2023). Language of the Internet. *American University (Washington, D.C.)*, 23-63. Retrieved from <https://doi.org/10.57912/23845377.v1>
- Bolton, K. (2003). *Chinese Englishes: A sociolinguistic history*. London: Cambridge University Press.
- Chen, D. (2011). *A study on the absorption and use of English loanwords in Modern Chinese*. Beijing: Zhang Jiao Xian Ke.
- Crystal, D. (1992). *An encyclopedic dictionary of language and languages*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. UK: Cambridge University Press.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics. Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. New York: Oxford University Press.
- Ender, A., Leemann, A., & Wälchli, B. (2012). *Methods in contemporary linguistics*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Finkel, R. (1975). *The Jargon File*. Stanford: Sildart Archive.
- Foley, W. A. (2001). *Anthropological linguistics. An introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Gao, Mobo C. F. (2000). *Mandarin Chinese: an introduction*. Oxford and New York: Oxford University Press.

- Hall, R. A. (1944). Chinese pidgin English grammar and texts. *Journal of the American Oriental Society*, 64: 95-113.
- Haugen, E. (1950). *The analysis of linguistic borrowing language*. *Language*, 26(2).
- He, D., & Li, D. C. S. (2009). *Language attitudes and linguistic features in the "China English" debate*. *World Englishes*, 28(1), 70-89.
- Herring, S. C. (2000). Gender differences in CMC: Findings and implications. *Computer Professionals for Social Responsibility Journal (formerly Computer Professionals for Social Responsibility Newsletter)*, 18 (1).
- Honey, S. (2000). *The new word revolution*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Hu, P. (2004). Adapting English into Chinese. *English Today*, 20(2), 34-39.
- Hu, Z. Y. (2003). *Language contact and lexical borrowing of English and Chinese: A comprehensive study*. Jinan: Shangdong University Press.
- Klégr, A. (2023). *Anglicisms: Towards defining their concept and typology*. *Linguistica Pragensia*, 33(2), 103–116.
- Li, D. (1996). *Issues in bilingualism and biculturalism: A Hong Kong case study*. New York: P Lang.
- Li, X. (2004). Infiltration of Culture by Borrowed Words into English and Chinese. *Shandong Foreign Language Teaching Journal*, 98, 47-49.
- Lim, L., & Ansaldo, U. (2016). *Languages in contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martinet, A. (1960). *Elements of general linguistics (Éléments de linguistique générale)*. Chicago: University of Chicago Press.
- Mateo, M. A. (2010). *Anglicisms and their impact on other languages*. *English Today*, 26(2).
- Moore, R. L., Bindler, E., & Pandich, D. (2010). *Language with attitude: American slang and Chinese lǐyǔ*. *Journal of Sociolinguistics*, 14(4), 524-538. Retrieved from <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2010.00453.x>
- Mühlhäusler, P. (1986). *Pidgin and creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Poplack, S. (2018). *Borrowing: Loanwords in the speech community and in the grammar*. Oxford: Oxford University Press.

- Ross, Heidi A. (1993). *China learns English: language teaching and social change in the People's Republic*. London: Yale University Press.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & World Inc.
- Shaw, J. Wilkinson (1897). Canton English. *Kingsley Bolton & Braj B. Kachru (eds) Asian Englishes* vol. V: East Asian Varieties of 'Pidgin English'. London and New York: Routledge.
- Shi, D. (1991). *Chinese Pidgin English: its origin and linguistic features*. University of Southern California: Journal of Chinese Linguistics.
- Sun H., & Jiang K. (2000). A study of recent borrowings in Mandarin. *American Speech*, 75(1).
- T'sou, B. K. (2001). Language contact and lexical innovation. *M. Lackner, I. Amelung & J. Kurtz (Eds.). New terms for new ideas: Western knowledge and lexical change in late imperial China* (c. 35-36).
- Thomason, S. G. (2010). Contact explanations in linguistics. *R. Hickey, The Handbook of Language Contact* (c. 31–47). Malden: Wiley-Blackwell.
- Trask, R. L. (1996). *Historical linguistics* (3rd ed.). Hodder Education Publishers.
- Wang, L. (2013). *English evolution in china: Past and present – A brief review of english varieties emerged in history and an emerging pidgin variety in beijing*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/235696561_English_Evolution_in_China_Past_and_Present
- Wang, Q. (2007). The national curriculum changes and their effects on English language teaching in the People's Republic of China. *International Handbook of English Language Teaching*, 15(1), 87–105.
- Williams, W. S. (1836). *Jargon spoken at Canton*. Chinese Repository.
- Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Wu, Y. (1985) Code-mixing in English-Chinese bilingual teachers of the People's Republic of China. *World Englishes*, 4(3), 303-317.
- Wu, Y. (2001). Pidgin English and Sino-Western intercourse before the Mid-19th Century. *Modern Chinese. History Studies*, 3, 172-202.

- Xiong, Y. (2002). Shanghai foreign concessions and cultural intergration. *Academic Monthly*, 5: 57-58.
- Yan, C. (2013). On lexical borrowing from English into Chinese via transliteration. *English Language and Literature Studies*, 3(4), 1-6.
- Yan, Y., & Deng, T. (2009). On Chinese loan words from English language. *English Language Teaching*, 2(4), 33-37.
- Yip, P. (2000). *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey*. Hove: Psychology Press.
- Zhang, T. (1974). *The History of Ming Dynasty*. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Zhou, C., & Jiang, Y. (2004). Wailaici and English borrowings in Chinese. *English Today* 79, 20(3), 45-52.
- Zhou, Yi (2006). *Research on the language problem in the Sino-Western intercourse in the modern times: Pidgin English as a cultural phenomenon*. Sichuan: Sichuan University Press.
- 白解红, & 陈敏哲. (2010). 汉语网络词语的在线意义建构研究. *外语学刊*, (2):25-30.
- 旦淑芬. (2006). *现代汉语中的英语外来词研究* [Неопубл. автореф. 文学硕士学位论文]. 哈尔滨工业大学.
- 党静鹏. (2017). *汉语英源外来词借用过程与机制*. 中国社会科学院.
- 方治强. (2005). *网络语言的产生及其特点分析*. 天津: 河西学院学报.
- 高名凯, & 刘正琰. (1958). *现代汉语外来词研究*. 北京: 文字改革出版社.
- 郭骄. (2013). *语言接触下英语借词在汉语环境下的变迁*. 武汉: 武汉理工大学.
- 韩力. (2010). *汉语中英语借词进化之解析*. 上海: 上海师范大学.
- 胡兆云. (2001). *语言接触与英汉借词研究*. 济南: 山东大学出版社.
- 黄伯荣, & 廖序东. (1991). *现代汉语*. 高等教育出版社.
- 李海燕. (2018). *英源外来词的引进与演变研究*. 北京: 中国社会科学出版社.
- 李作南, & 李仁孝 (1996). 反对滥用洋名洋文, 纠正汉字使用上的不规范现象. *语文学刊*, (6):16-21.
- 刘海燕. (2002). *网络语言*. 北京: 中国广播电视出版社.
- 刘涌泉. (2002). 关于汉语字母词的问题. *语言文字应用*, (1):85-90.

- 罗常培. (1950). *语言与文化*. 北京: 北京大学出版社.
- 马若男. (2019). *粉丝网络用语的语言学研究*. 上海: 上海师范大学.
- 马西尼. (1997). *现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词的形成*. 上海: 汉语大词典出版社.
- 潘国文, 叶步青, & 韩洋. (1993). *汉语的构词法研究*. 台北: 学生书局.
- 史有为. (2013). *汉语外来词*. 北京: 商务印书馆.
- 吴东英. (2001). *再论英语借词现代汉语词法的影响*. 北京: 当代语言学.
- 杨绪明, & 陈晓. (2019). "怼"的来源、语义及方言词语网络流变规律. *语言文字应用*, (2):76-83.
- 于根元. (2001). *网络语言概说*. 北京: 中国经济出版社.
- 于根元. (2001a). *网络语言概说*. 北京: 中国经济出版社.
- 张德鑫. (1993). 第三次浪潮—外来词引进和规范刍议. *语言文字应用*, (3):74.
- 张锦文. (2003). 关于汉语借词的分类问题. *辞书研究*, (3):70.
- 张永言. (1982). *词汇学简论*. 武汉: 华中工学院出版社.
- 张云辉. (2010). *网络语言语法与语用研究*. 上海: 学林出版社.
- 朱永谐, & 林伦伦. (1999). 二十年来现代汉语新词语的特点及其产生渠道. *语言文字应用*, (2):16-22.

摘要

该毕业论文**题目**：现代汉语网络语言中英语借词的功能研究。

现今，每个高度发达的语言社群在很大程度上都受到一种特定语言甚至几种语言的影响，即母语和文化上占主导地位的语言。英语已成为网络空间最常用的国际和跨文化交流手段，是语言发展的最大领域。现代网络语言中的英语借词是这个时代最响亮的声音，也是虚拟世界的主流社会方言。

该毕业论文的**目标**：研究现代汉语网络语言中英语借词的功能。

该目标包括解决以下**任务**：分析科学文献，提出关于研究现代汉语中英语借词的理论观点，描述现代汉语词汇系统中英语借词研究的理论基础；制定研究现代中文网络语言中英语借词的综合方法；描述现代汉语网络语言中英语借词的功能方式及其特征；确定并思考现代汉语网络语言中英语借词的功能方式及其特征。

该毕业论文的**研究对象**是现代汉语网络语言中的英语借词。

该毕业论文的**研究主题**是现代汉语网络语言中英语借词的功能。

该毕业论文的**研究材料**来源于从社交媒体、微博和在线平台上公开发布的 70 条帖子和消息中选取的 150 个现代汉语网络语言中的英语借词样本。

为了实现既定目标，采用了一系列理论和经验层面的语言**研究方法**。

该研究结果的**科学新颖性**在于，本文首次全面探讨了英语借词在现代汉语网络语言词汇中的功能特征，并将其作为语言研究的独立对象。在该研究中，首次制定了基于词汇语法和语义原则的英语借词详细分类，并分析和总结了现代汉语网络语言中英语借词的功能特征。

该研究的**实践意义**在于，研究中得出的结论和总结可以用于未来对现代汉语词汇系统中英语借词功能特征的进一步研究。

研究结论：在研究的理论阶段，我们提出了现代汉语中外来语的概念，从而进一步分析了现代汉语词汇系统中出现外来语的前提和原因，以及作为现代汉语词汇系统补充来源的外来语研究的问题特征。在研究的方法论阶段，我们确定了研究现

代汉语网络语言中英语借词的主要现代方法，并在此基础上制定了分析现代汉语网络语言中英语借词功能的综合方法。在研究的实践阶段，我们确定了现代汉语网络语言中借用英语借词的方式和特征，从而进一步根据词汇语法和语义原则对英语借词进行了分类，并描述了现代汉语网络语言中英语借词的主要功能特征。

该研究中分析的现代汉语网络语言中的英语借词与六种功能相对应，即：命名功能、情感功能、交际功能、符号功能、隐晦功能以及语言经济功能。考虑到现代汉语网络语言中英语借词的所有功能密切相关，彼此补充和影响，因而我们不能按重要性对这些功能进行排名。因此，本文所列的功能并不是最终的，正如我们所研究的现代汉语网络语言中的英语借词数量并不是最终的一样。

进一步研究的前景包括从社会语言影响的角度深入研究现代汉语网络语言中的英语借词功能特征。对现代汉语中英语借词现象的进一步研究也可以通过与其他外来语，如日语和韩语的不同类型和数量分析进行比较。

ГЛОСАРІЙ

№	Англiцизм	Пiнiнь/ Транскрипцiя	Слово-донор	Переклад українською
Транслiтерованi англiцизми				
1	阿凡达	āfándá	Avatar	Аватар
2	艾薇巴蒂	ài wēi bā dì	Everybody	Всi, кожний
3	艾姨	àiyí	Artificial Intelligence, AI	Штучний iнтелект, ШІ
4	爱豆	àidòu	Idol	iдол, айдол
5	爱老虎油	ài lǎo hǔ yóu	I love you	Я тебе кохаю
6	安替	āntì	Anti	Анти
7	霸凌	bàlíng	Bulling	Булiнг, цькування, залякування
8	败	bài	Buy	Купувати
9	北鼻	běibí	Baby	Крихiтка, коханий
10	逼格	bīgé	Bigger	Бiльший; вагомiший
11	部落格	bùluògé	Blog	Блог
12	茶包	chábāo	Trouble	Проблема, неприємностi, клопоти
13	荡	dàng	Download	Завантажувати
14	稻糠姆	dàokāngmǔ	dotcom/com	Дотком ("крапка- com")
15	爹	diē	Dear	Любий (-а)
16	爹地	diēdì	Daddy	Татусь, татко, дедi
17	多巴胺	duōbā'àn	Dopamine	Дофамiновий; те, що приносить

				задоволення та радість
18	法克	fǎkè	Fuck	Дідько, трясця
19	咯咯	gēgē	Giggle	Хихикати, сміятися
20	狗带	gǒudài	Go die	Піди вбийся; вбивчо крутий
21	哈罗	hāluó	Hello	Привіт, хелоу
22	哈妮	hānī	Honey	Любий (-а), коханий (-а), солоденький (-а)
23	好皮	hǎopí	Happy	Щастя, щасливий
24	黑喂狗	hēiwèigǒu	Here we go	Ну почалося, знов за рибу гроші
25	嗨皮	hāipí	Happy	Щастя, щасливий
26	极客	jíkè	Geek	Гік – людина, що захоплена сучасними технологіями
27	卡通	kǎtōng	Cartoon	Мультфільм
28	可令怕	kělingpà	Killing part	Найбільш вражаюча (розривна) частина виступу
29	酷	kù	Cool	Круто, крутий
30	酷盖	kùgài	Cool guy	Крутий хлопець
31	蜡笔	làbǐ	Lay back	Відставати
32	蕾丝边	lěisībīān	Lesbian	Лесбійка
33	立刻有	lìkèyǒu	Like you	Ти мені подобаєшся
34	鲁蛇	lǔshé	Loser	Невдаха, лузер
35	妈咪	māmī	Mommy	Матуся, мамі
36	迷因	míyīn	Meme	Інтернет-жарт, мем
37	纳爱斯	nààisī	Nice	Приємний, милий

38	奈斯	nàisī	Nice	Приємний, милий
39	闹太套	nàotàitào	Not at all	Зовсім ні, анітрохи, пuste
40	噢耶	ōyē	Oh, yeah	О, так; оце так
41	欧也	ōuyě	Oh, yeah	О, так; оце так
42	派对	pàiduì	Party	Вечірка
43	恰特	qiàtè	Chat	Чат
44	润	rùn	Run	Придавати яскравості, блиску; робити цікавим; комфортне життя; гонитва за кращим
45	赛博朋克	sàibó péngkè	Cyberpunk	Кіберпанк
46	杀马特	shāmǎtè	Smart	Розумний (-а), недурно, мудро
47	沙发	shāfā	So fast	Дуже швидко; стрімко; кмітливо
48	晒	shài	Share	Поділитися (інформацією), опублікувати
49	图样	túyàng	Too young	Занадто юний
50	挖雷	wālái	Worry	Турбуватися, хвилюватися, непокоїтися
51	哇	wā	Wow	Вигук, що виражає здивування, захоплення; вау!
52	碗得服	wǎndéfu	Wonderful	Вражаючий, дивовижний

53	瘟酒吧	wēnjiǔbā	OC Windows 98	OC Windows 98
54	耶	yē	Yeah	Так-так; еге ж; аякже
55	一颗赛艇	yì kē sài tǐng	Exciting	Захоплююче, вражаюче
56	因吹斯汀	yīn chuī sī tīng	Interesting	Цікавий, цікаво
57	因垂丝汀	yīn chuí sī tīng	Interesting	Цікавий, цікаво
Кальковані англiцизми				
58	吃鸡	chījī	Winner winner chicken dinner	Виграш є, можна поїсти!; Ідіома, якою святкують досягнення якогось успіху або перемогу
59	钓鱼	diàoyú	Phishing	Фішинг, один із видів інтернет- шахрайства
60	翻船体	fānchuántǐ	Friendship	Дружба
61	非诚勿扰	fēi chéng wù rǎo	Serious inquiries only	Звертатися тільки із серйозним наміром
62	狗头	gǒutóu	Doge	Інтернет-мем Doge (укр. жовтий собака)
63	灌水	guànshuǐ	"Flood"	Флудити, спамити; поширення інформації на інтернет-форумах, які не мають ніякої користі
64	好磕	hǎokē	Shippering	Шиперити, сватати, зноськати

65	灰犀牛	huīxīniú	Gray rhino	Концепція "сірий носоріг"
66	辣妹	lāmèi	Spice girl	Краля, красуня, ціпочка (зневажливо)
67	老六	lǎoliù	Got your back, watch your six	Я тебе прикрию
68	杀猪盘	shāzhūpán	Pig butchering	"Забій свиней", вид інвестиційного шахрайства в Інтернеті
69	社交牛逼症	shèjiāo niúbī zhèng	Social butterfly	Душа компанії, товариський
70	剩女	shèngnǚ	Leftover woman	Незаміжня жінка
71	酸了	suānle	Get salty	Сердитися, ображатися
72	躺平	tǎngpíng	Lay down	Життя без амбіцій
73	推文	tuīwén	Tweet	Твітнути; опублікувати пост у мікроблозі
74	驼峰日	tuófēng rì	Hump day	День горба, середа
75	弯的	wānde	Gay	Гомосексуаліст, гей
76	吸粉	xīfěn	To increase followers	Підіймати аудиторію, набирати підписників у соціальних мережах
77	犀利	xīlì	Sharp	Гострий на язик, крутий, дотепний
78	阴阳某人	yīn yáng mǒu rén	To throw shade at smb	Саркастично підколювати,

				дражнити; вдаватися до пасивної агресії
79	硬核	yìng hé	Hardcore	Хардкорний, складний, жорсткий
80	张三李四王五	zhāng sān lǐ sì wáng wǔ	Every Tom, Dick and Harry	Хто завгодно, всі підряд
81	正能量	zhèng néng liàng	Positive energy	Позитивна енергетика
82	直男	zhí nán	Straight	Гетеросексуал
Гібридні англіцизми				
83	芭比粉	bā bǐ fěn	Barbie Pink	Яскраво-рожевий колір
84	比特素养	bǐ tè sù yǎng	Bit literacy	"Бітова грамотність", здатність і вміння працювати ефективно та легко в епоху цифрових технологій
85	飞离	fēi lí	Flee	Бігти стрімголов, тікати урозтіч, рятуватися втечею
86	乐活族	lè huó zú	LOHAS	ЛОХАС: спосіб життя для підтримання здоров'я та сталого розвитку; здоровий та екологічний спосіб життя

87	万维网	wànwéiwǎng	World Wide Web, WWW	Всесвітня мережа, веб-мережа
Буквені англiцизми				
88	芭比 Q 了	bābǐ q le	To mess up, to spoil, to be screwed, to be over	Руйнувати, псувати, завдавати шкоди, бути в халепі
89	深藏 blue	shēncáng blue	Keep one's own counsel	Старанно приховувати, тримати в таємниці
90	打 call	dǎ call	To cheer sb on	Палко підтримувати когось (наприклад, ідола, актора чи співака)
91	够 shit 了	gòu shit le	Goddammit, what a mess	Повний відстій, паскудство, чорт забирай
92	很有 feel	hěn yǒu feel	Moving, touching, tearjerker, spine-tingling	Привабливий на рівні відчуттів; зворушливо, чуттєво, атмосферно
93	沪 cares	hù cares	Who cares	Кого хвилює, кому не байдуже, яка різниця
94	立 flag	lì flag	Set a goal	Поставити собі за мету
95	C 位	C wèi	Carry; center, core position	Центральна позиція, головне місце
96	忙 day	máng day	Monday	Понеділок

97	OUT 了	out le	Outdated	Вийти з моди, бути не модним; бути застарілим для чогось
98	视窗 98	shìchuāng 98	OS Windows 98	OS Windows 98
99	栓 Q	shuān q	Thank you; Speechless	Дякую (саркастично, глузливо); заціпило, відібрало мови
100	无 fuck 可说	wú fuck kě shuō	To have nothing to say	Немає слів, бракує слів щось сказати, заціпити
101	小 case	xiǎo case	Penny thing, minute happening minor matter	Неважлива справа, пусте, дрібниця
102	语 c	yǔ c	Cosplay	Косплей, костюмована гра
103	早 F 晚 E	zǎo f wǎn e	Fight in the morning, Estrange in the evening	Зранку – боротьба, ввечері – журба
104	最 in	zuì in	To be in fashion, in vogue	Бути в авангарді моди, найсучасніший
105	ACGN	–	Anime, comics, games, and novels	Субкультура ACGN
106	ASAP	–	As soon as possible	Якнайскоріше, якнайшвидше

107	Be, Ge	–	Bad End, Good End	Поганий кінець, хороший кінець
108	BBL	–	Be back later	Скоро повернуся
109	B4	B four	Before	До того, колись, раніше
110	BTW	–	By the way	До слова, принагідно
111	好 city 啊	hǎo city ā	–	Круто, сучасно, надихаюче
112	CP	–	Couple	Пара людей
113	CU	–	See you	Побачимось
114	CWYL	–	Chat with you later	Спишемося пізніше, зустрінемося в чаті пізніше
115	Diss 文化	diss wénhuà	Disrespect and disparage culture	Культура дисів
116	Duck 不必	duck búbì	–	Немає необхідності, немає ніякої потреби; це зайве
117	E 人	E rén	Extrovert	Екстраверт, один з багатьох типів особистості
118	FYI	–	For your information	До твого відома, щоб ти знав
119	4U	four u	For you	Для тебе
120	4ever	four ever	Forever	Назавжди, навіки
121	get 到	get dào	To get, to understand, to grasp something	Зрозуміти, второпати, дійти

122	GF, BF	–	Girlfriend, boyfriend	Дівчина, хлопець
123	GL2u	GL two u	Good luck to you	Щастя тобі, успіхів
124	high 一下	high yíxià	–	Радісний, задоволений, веселий; стан емоційного збудження, піднесеного настрою
125	hold 住	hold zhù	–	Терпіти, витримувати
126	I 服了 U	I fúle U	–	Я захоплююся тобою
127	IP 党	IP dǎng	–	Нестерпний тип інтернет- користувачів, які в чатах і форумах пишуть повідомлення без реєстрації імені, вказуючи лише довгу IP-адресу
128	I 人	I rén	Introvert	Інтроверт, один з багатьох типів особистості
129	JK	–	Just kidding	Шуткувати, жартувати над кимось або про щось

130	ju 狗	ju gǒu	Judge; jump to conclusions; Great Master;	Осуджувати; поспішати з висновками; сильний гравець
131	no1	no one	No one	Ніхто, нікотрий
132	Nbcs	–	Nobody cares	Всім начхати, нікому немає діла
133	NOYB	–	None of your business	Не твоє діло, на це твого розуму не стане
134	1ce	one ce	Once	Одного разу, якось
135	PUA	–	Pickup artist	Пікапер, звабник, залицяльник
136	po 主	po zhǔ	Post	Пост, зробити публікацію
137	Q	–	Cute	Миленький, мило
138	Q 版	Q bǎn	Cute	Миленький, мило
139	slay 全场	slay quánhǎng	–	Здобувати прихильність, привертати увагу
140	3x	san x	Thanks	Дякую
141	tttt	–	To tell the truth	Говорити правду
142	2day	two day	Today	Сьогодні
143	2mor	two mor	Tomorrow	Завтра
144	2nite	two nite	Tonight	Сьогодні увечері
145	UP 主	UP zhǔ	Upload	Завантажити, викласти

146	XXstyle	–	Style of sth or sb	Певний стиль, тип або манера (когось або чогось)
147	ҮНВТ	–	You have been trolled	Тебе затролили (кепкувати, знущатися, глузувати з когось)
148	U2	U two	You too	І ти теж
149	UR	–	Your, you're	Твій, ти
150	o k	–	OK, okay	Окей, добре, зрозуміло, гаразд